

# EL CASO MAKROPOULOS

## Personajes

<b>EMILIA MARTY</b>	Famosa Cantante	Soprano
<b>ALBERT GREGOR</b>	Admirador de Emila	Tenor
<b>DOCTOR KOLENATÝ</b>	Abogado	Barítono
<b>VÍTEK</b>	Empleado de Kolenatý	Tenor
<b>KRISTINA</b>	Hija de Vítek	Soprano
<b>BARÓN JAROSLAV PRUS</b>	Noble Bohemio	Barítono
<b>JANEK</b>	Hijo de Prus	Tenor
<b>CONDE HAUK-SENDORF</b>	Noble Bohemio	Tenor
<b>TÉCNICO DE ESCENA</b>	Técnico Teatral	Barítono
<b>LIMPIADORA</b>	Empleada de la Limpieza	Contralto
<b>CRIADA</b>	Doncella	Contralto

La acción se desarrolla en Praga en 1922.

## PRVNÍ JEDNÁNÍ

## PRIMER ACTO

### PŘEDEHRA

### PRELUDIO

*(Solicitorův pokoj u Dra. Kolenatého. V pozadí dvěře ven, vlevo do kanceláře. Při zadní stěně vysoká registratura; při ní žebříček. Na stěnách různé tarify, vyhlášky, kalendáře, telefon. Všude plno listin, aktů.)*

*(Oficina del secretario del Dr. Kolenatý. En la pared posterior; estantes con archivos y unas escaleras. En otras paredes listas de cargos, anuncios oficiales, calendarios, un teléfono, etc.)*

### VÍTEK

*(uklizi akta do registratury)*  
Ach je, ach bože! Jedna hodina.

### VÍTEK

*(poniendo de nuevo los archivos en los estantes)*  
¡Oh, oh, Dios mío!

Starý už nepřijde.  
Causa Gregor Prus.  
G-G-R - Tady.

*(vylézá po žebříčku)*

Causa Gregor...  
Koukej! Tady už dodělala.  
Ach je! Ach bože!

*(listuje v fasciklu)*

Osmnáct set vacet sedm,  
dva a třicet,  
čtyřicet, čtyřicet sedm,  
za pár et jsme mohli mít stoleté jubileum:

*(zastřkuje fascikl)*

Causa Gregor-Prus.  
Ahí! Nic netrvá věčně!  
Vanitas... popel a prach!

*(usedne zamýšleně na nejvyšší příčli žebříčku)*

To se ví! Stará slechta!  
Jakí by né! Baron Prus!  
Soudi se o sto let, špinavec!  
Citoyens! Občane!  
Strpíte nadále,

*(Gregor zůstane stát ve dveřích; sám nepozorován,  
chvilku poslouchá)*

aby tento stav,  
jenž děkuje za výsady jen tiranii...

**GREGOR**  
Občane Marate!

**VÍTEK**  
Ach-ich! To není Marat.

*(slézá se žebříčku)*

To je Danton,  
řeč z 23. října 1792.

¡La una en punto y el viejo sin venir!  
Caso de Gregor vs. Prus.  
G-G-R... ¡Ahí está!

*(sube las escaleras)*

Caso de Gregor...  
¡Aquí!... Todo listo.  
¡Oh, Dios mío, oh Dios mío!

*(hojeando una carpeta)*

1827... 1832...  
1840... 1847...  
dentro de poco tiempo  
cumplirá cien años.

*(reemplaza la carpeta)*

Caso Gregor-Prus.  
¡Ah, durará para siempre!  
¡Vanidad... polvo y cenizas!

*(se sienta reflexivo en el último escalón)*

Por supuesto que se trata  
de una antigua familia de aristócratas.  
¿Quién más?... ¡El Barón Prus!  
Luchando por un pleito de hace un siglo, ¡canalla!  
"¡Ciudadanos! ¿Continuaréis tolerando...

*(Gregor se queda de pie en la puerta, sin ser visto,  
escuchando por un momento.)*

... a esta aristocracia cuyos privilegios  
proviene de a la tiranía?"

**GREGOR**  
¿El Ciudadano Marat?

**VÍTEK**  
No, Marat no dijo eso.

*(bajando las escaleras)*

Fue Danton,  
en el discurso del 23 de octubre de 1793.

Prosím tisíckrát za odpuštění.

**GREGOR**

Doktora tu není?

**VÍTEK**

Dosud se nevrátil.

**GREGOR**

A rozsudek? Stojí špatně? Jsem ztracen?

**VÍTEK**

Némohu sloužit.

Nevím, starý je od rána u soudu.

**GREGOR**

*(vrhne se do klubovky)*

Zatelefonujte tam.

**VÍTEK**

Prosím hned.

*(do aparátu)*

Haló! Doktor Kolenatý.

Již odešel? Tak děkuju.

*(zavěšuje)*

Již odešel.

**GREGOR**

A rozsudek?

**VÍTEK**

Nemohu sloužit.

Když já si vzpomenu,

že třicet let

jsme drželi ten proces –

A vy hned k nejvyššímu soudu!

Takhle zabít stoletou památku.

**GREGOR**

Nežvaňte, Vítku.

Já to chci konečně vyhrát!

**VÍTEK**

¡Mil disculpas!

**GREGOR**

¿El Dr. Kolenatý está aquí?

**VÍTEK**

Aún no ha llegado.

**GREGOR**

¿Y cuál será el veredicto? ¿Malo? ¿Estoy perdido?

**VÍTEK**

No puedo ayudarlo en eso. No sé nada.

El viejo ha estado todo el día en el tribunal.

**GREGOR**

*(arrojándose en un sillón)*

Entonces, llámelo.

**VÍTEK**

Tiene razón.

*(al teléfono)*

¡Hola! ¿Dr. Kolenatý?

¿Acaba de salir? ¡Gracias!

*(cuelga)*

Acaba de salir.

**GREGOR**

¿Y el veredicto?

**VÍTEK**

Le he dicho que no puedo ayudarlo en eso.

Cuando pienso que por treinta años, ¡treinta años!

hemos estado disputando este pleito...

Y que usted lo elevó precipitadamente

a la Corte Suprema.

¡Es como destruir un monumento de cien años!

**GREGOR**

¡No diga estupideces, Vítek!

Quiero ganar este caso cueste lo que cueste.

**VÍTEK**

Nebo prohrát.

**GREGOR**

A prohrajem-li, pak -

**VÍTEK**

Pak se zastřelte.

Zrovna to tak říkal váš otec.

**GREGOR**

Však se zastřelil.

**VÍTEK**

Pro dluhy á konto dědictví.

**GREGOR**

Mlčte, prosím vás!

**KRISTA**

*(udejde)*

Táti, ta Marty te ohromná,

Táti, ta Marty te ohromná!

**GREGOR**

Kdo, kdo?

**VÍTEK**

Kdo, kdo?

**KRISTA**

No, přece Marty!

**GREGOR**

Kdo je to?

**KRISTA**

Emilia Marty! Emilia Marty!

**VÍTEK**

Má dcera je u divadla!

**KRISTA**

O táti, táti!

Já půjdu od divadla,

to je největší zpěvačka na světě!

Já půjdu od divadla,

já tam nezůstanu...

O perderlo.

**GREGOR**

Si perdiéramos, entonces...

**VÍTEK**

... entonces puede pegarse un tiro.

Tal y como su padre solía decir.

**GREGOR**

Bueno, sí, él se suicidó.

**VÍTEK**

Estaba endeudado hasta las cejas.

**GREGOR**

¿Por qué no se calla?

**KRISTA**

*(entrando)*

¡Papá, esa Marty es una mujer estupenda!

¡Sí, papá, Marty es estupenda!

**GREGOR**

Pero ¿ésa quién es?

**VÍTEK**

¿Que quién es?

**KRISTA**

¡Marty, por supuesto!

**GREGOR**

Pero ¿quién es?

**KRISTA**

¡Emilia Marty! ¡Emilia Marty!

**VÍTEK**

¡Mi hija está yendo al teatro!

**KRISTA**

¡Oh, papá, papá!

Voy a renunciar a esa idea de la ópera.

¡Ella es la cantante más grande del mundo!

Voy a abandonar los escenarios,

no puedo seguir... porque...

protože nic neumin!  
Táti ta Marty!  
Bože, ta je, Bože, ta je krásná!

**GREGOR**

A kolik je jí let?

**KRISTA**

To nikdo neví, to nikdo nepozná!

**VÍTEK**

No-tak, asi třicet?

**KRISTA**

To už. A krásná je!

**GREGOR**

Dnes večer přijdu do divadla.

Ne na Marty, ale na Vás!

**KRISTA**

To byste byl osel! A k tomu slepý.

**VÍTEK**

O-jé!

**KRISTA**

Nedívat se na Marty!

**VÍTEK**

O-jé! Ta je hubatá!

**KRISTA**

*(Gregor)*

Nemá mluvit o Marty, když ji nezná!

**KOLENATÝ**

*(vejde)*

Tady prosím, jenom račte.

*(Marty se objeví ve dveřích)*

**KRISTA**

Ježíši Kriste!

To je Marty! Táti pojd'

*(Vítek po spíčkách odchází, za ním Krista)*

¡simplemente no soy buena!  
¡Papá, esa Marty!  
¡Dios, ella es!... ¡Dios, ella es divina!

**GREGOR**

Y cuál es su edad?

**KRISTA**

¡Nadie lo sabe ni puede decirlo con seguridad!

**VÍTEK**

¿Unos treinta años, quizá?

**KRISTA**

¡Al menos! Pero... ¡es tan hermosa!

**GREGOR**

Iré al teatro esta noche, pero no para ver a Marty,

¡sino para escucharte a ti!

**KRISTA**

Tendría que ser un imbécil... ¡Y estar ciego!

**VÍTEK**

¡Vamos!

**MARTY**

¿No quiere ver a Marty?

**VÍTEK**

¡Vamos! ¡Qué impertinente es esta niña!

**KRISTA**

*(a Gregor)*

No debería hablar así de Marty, ¡no la ha visto!

**KOLENATÝ**

*(entrando)*

No se lo van a creer... ¡aquí la tienen!

*(Marty aparece en la entrada)*

**KRISTA**

¡Dios mío! ¡Si es Marty!

¡Abre paso, papá!

*(Vítek se aparta discretamente, seguido de Krista)*

**KOLENATÝ**

*(Marty)*

Čím mohu sloužit?

**MARTY**

Doktor Kolenatý?

To děvče jsem někde viděla –

Jsem Marty, jdu k Vám ve věci-

**KOLENATÝ**

O prosím, račte, račte!

**MARTY**

Jdu k Vám ve věci procesu Gregora.

**GREGOR**

Jak že? Milostpaní?

**MARTY**

Nejsem vdána.

**KOLENATÝ**

*(představi)*

Slečno Martyová,

můj mandant, pan Gregor.

**MARTY**

Tenhle?

Tenhle? Ať si třeba zůstane.

*(usedá proti ní)*

Tedy Vy jste ten advokát, co zastupuje toho

Gregora v procesu o dědictví Pepi Prusů?

**KOLENATÝ**

Totíž barona Ferdinanda Josefa Prusa,

zemřelého.

**MARTY**

On už umřel?

**KOLENATÝ**

Bah! Dokonce před stolety.

**MARTY**

**KOLENATÝ**

*(A Marty)*

¿Qué puedo hacer por usted?

**MARTY**

¿Doctor Kolenatý?

He visto a esta niña en algún lado...

Mi nombre es Marty y quisiera hablar con usted...

**KOLENATÝ**

Sí, desde luego, por favor siga.

**MARTY**

Vengo a hablar con usted sobre el caso Gregor.

**GREGOR**

¿Disculpe? Señora...

**MARTY**

No estoy casada.

**KOLENATÝ**

*(haciendo las presentaciones)*

Señorita Marty...

Mi cliente, el señor Gregor.

**MARTY**

¿Es éste? ¿Éste?

Entonces puede quedarse y escuchar.

*(Gregor se sienta frente a ella)*

Entonces ¿usted es el abogado de este señor

Gregor en el pleito de la herencia de Joseph Prus?

**KOLENATÝ**

El fallecido barón Ferdinand Joseph Prus,

sí, el mismo.

**MARTY**

Entonces, ¿está muerto?

**KOLENATÝ**

¡Uff! De hecho, murió hace siglos.

**MARTY**

Chudáček! To jsem nevěděla.

**KOLENATÝ**

Ach tak, ach tak!

Mohu vám snad něčím jiným posloužit?

**MARTY**

*(vstane)*

Ó, nechci zdržovat.

**KOLENATÝ**

*(vstane)*

Pardon, Slečno!

Myslím, že jste nepřišla bez příčiny?

**MARTY**

*(usedá zas, rosevře časopis)*

Ano: Čtu: "Poslední den procesu,

Gregor contra Prus".

Náhoda, co?

**KOLENATÝ**

Inu, ve všech novinách to bylo.

**MARTY**

Zkrátka, můžete mi něco říci o tom procesu?

**KOLENATÝ**

Tažte se.

*(položí se v lenošce)*

**MARTY**

Vypravujte.

**KOLENATÝ**

Tedy kolem roku 1820 vládl na panství Průsu slabomyslný baron Ferdinand Prus.

**MARTY**

Pepi že byl slabomyslný?

**KOLENATÝ**

Tedy podivínský.

**MARTY**

Ne, nešťastný.

¡Pobre! ¡Nunca lo conocí!

**KOLENATÝ**

¡Vamos, vamos, no llore!

¿Hay algo que pueda hacer por usted?

**MARTY**

*(levantándose)*

No, no quiero hacerle perder el tiempo.

**KOLENATÝ**

*(levantándose)*

Perdóneme señorita, pero estoy seguro

que usted tuvo una razón para venir aquí.

**MARTY**

*(se sienta de nuevo y abre un periódico)*

Por supuesto. Leí esto:

"Último día del pleito Gregor vs. Prus".

No es una coincidencia?

**KOLENATÝ**

Bueno, se ha publicado en todos los periódicos.

**MARTY**

¿Le importaría explicarme algo sobre el caso?

**KOLENATÝ**

Con mucho gusto.

*(sentándose en un sillón)*

**MARTY**

Cuénteme la historia.

**KOLENATÝ**

Alrededor de 1820, la herencia Prus pertenecía al retrasado del barón Ferdinand Prus.

**MARTY**

¿Pepi era retrasado?

**KOLENATÝ**

¿Excéntrico, entonces?

**MARTY**

No, era un desdichado.

**KOLENATÝ**

Jak to můžete vědět?

**MARTY**

Vy teprv ne!

**KOLENATÝ**

Pán Bůh sud'!

Tedy Josef Ferdinand Prus,

který zemřel bezdětek a bez závěti roku 1827-

**MARTY**

Nač zemřel?

**KOLENATÝ**

Zápal mozku či co.

V dědictví se uvázal jeho cousin,

Emmerich Prus –Zabrzezinski.

Proti němu vystoupil baron Szepházy,

synovec matky zesnoulého,

s žalobou o celé dědictví,

a s nároky na zboží Loukov

jakýsi Ferdinand Karel Gregor

hnde roku 1827.

**MARTY**

Počkejte-

tehdy musel být Ferdinand malý chlapec.

**KOLENATÝ**

Zcela správně, chovanec Tereziánské akademie.

Jeho nárok na zboží loukovské

opíral se o tato fakta:

Předně zesnulý se dostavil osobně

k správci Tereziánské akademie, höchstpersönlich,

A prohlásil,

že odevzdává celé svrchupsané zboží

dem gennanten Minderjährigen,

řečenému Gregoru,

kterýž, sobald er majorenn wird,

stává se vlastníkem.

"Item pro secundo": že řečený nezletilý

dostával na rozkaz a za živobytí zesnulého

požitky a výkazy svrchupsaného zboží

s titulem: Besitzer und Eigentümer.

**KOLENATÝ**

¿Cómo puede estar segura de eso?

**MARTY**

¿Y cómo puede estarlo usted?

**KOLENATÝ**

Deje que el Altísimo lo decida.

Joseph Ferdinand Prus murió sin hijos

y sin hacer testamento en 1827...

**MARTY**

¿De qué murió?

**KOLENATÝ**

De meningitis o algo parecido.

Su primo, Emmerich Prus-Zabrzezinski,

se hizo cargo de todos los bienes.

Este hecho fue objetado por el barón Szepházy,

sobrino de la madre del fallecido,

quien reclamaba la herencia,

así como la hacienda de Loukov,

en nombre de un tal Ferdinand Karel Gregor,

en el mismo año, 1827.

**MARTY**

Espere,

Ferdinand sería un niño por ese entonces.

**KOLENATÝ**

Exactamente. Él fue educado

en la academia Theresianum de Viena.

Su demanda sobre la hacienda de Loukov,

se apoyó en los siguientes hechos:

primero, el fallecido se presentó

al director de Theresianum, in persona,

y declaró que

estaba legando la herencia en cuestión

a dicho menor Gregor, quién,

tan pronto alcanzase la mayoría de edad,

pasaría a poseer los bienes.

"Item pro secundo":

dicho menor usufructuó el patrimonio

a instancias del fallecido con el título de

"ocupante y propietario"

**MARTY**

Tak to by bylo všechno v pořádku.

**KOLENATÝ**

Pardon, pardon.

Proti tomu namítal baron Emerich Prus,  
že zesnulý nezanechal psaného testamentu a naopak,  
že ve své poslední hodině  
učinil ústní pořízení  
ve prospěch osoby jiné.

**MARTY**

Vždyť to není pravda!

**KOLENATÝ**

V tomhle je ten háček!

**MARTY**

Vždyť to není možná!

**KOLENATÝ**

V tomhle je ten háček!

*(Vylézá po žebříčku, vyndá fascikl Gregor, usedne  
na poslední příčli a listuje)*

Hned Vám to ukážu:

"umírající ve vysoké horečce  
prohlásil několikrát,  
že zboží Loukov  
"Herr Mach Gregor zukommen soll..."

*(zastrkuje fascikl)*

Po česku Řehoři Machovi!

**MARTY**

Ale je to přece omyl –  
to je omyl!  
Pepi přece myslel na Gregora,  
Ferdí Gregora!

**KOLENATÝ**

Litera scripta valet.  
Co je psáno, to je psáno.  
A zatím cousin Szepházy  
vyšťáral nějaké individuum, které se jmenoval

**MARTY**

Parece que todo era muy sencillo.

**KOLENATÝ**

Le ruego me perdone, aún no he acabado.  
El barón Emmerich-Prus objetó contra esto,  
diciendo que el fallecido no testó por escrito,  
sino que en su última hora de vida,  
hizo una disposición verbal  
a favor de otra persona.

**MARTY**

Pero ¡eso no es cierto!

**KOLENATÝ**

¡He ahí el problema!

**MARTY**

Simplemente es imposible.

**KOLENATÝ**

¡He ahí el problema!

*(Sube las escaleras, toma el archivo del caso  
Gregor, se sienta en la parte superior y lo hojea.)*

Le mostraré inmediatamente el por qué:

"Mientras yacía en cama con una fiebre muy alta,  
declaró varias veces que la herencia Loukov  
debería pertenecer a  
"Herr Mach Gregor..." en alemán.

*(reemplaza el archivo)*

O en checo: "Řehoř Mach".

**MARTY**

¡Pero eso es un mal entendido!  
¡Un mal entendido!  
Pepi estaba hablando sobre Gregor,  
¡Ferdí Gregor!

**KOLENATÝ**

"Litera scripta valet".  
¡Lo que escrito está, escrito está!  
Mientras tanto, el primo Szepházy investigó  
acerca de algunos individuos

Řehoř Mach.

**MARTY**

Počkejte! Počkejte!  
Vždyť to byl jeho syn,  
Ferdí byl přece jeho syn!  
Ferdí byl přece Pepo syn!

**KOLENATÝ**

Kdo? Čí syn? Jeho syn?

**GREGOR**

Jeho syn?

**KOLENATÝ**

A kdo byla jeho matka?

**MARTY**

Matka? Jmenovala se Ellian MacGregor,  
zpěvačka dvorní opery.

**GREGOR**

Jak se jmenovala?

**MARTY**

Víte, to je škotské jméno.

**GREGOR**

Slyšíte, doktore?  
Mac – Gregor!  
Žádný Mach! Chápete?

**KOLENATÝ**

*(usedá se)*

Ale proč pak její syn se nenazývá MacGregor?

**MARTY**

Inu, z ohledu k matce.  
Ferdí totiž nepoznal svou matku.

**KOLENATÝ**

Ach tak. Máte toho doklady?

**MARTY**

Nevím. Tak dál.

**KOLENATÝ**

con el nombre de Řehoř Mach.

**MARTY**

¡Espere un momento! ¡Un momento!  
A pesar de todo era su propio hijo.  
Ferdie fue su hijo.  
¡Ferdie fue el hijo de Pepi, después de todo!

**KOLENATÝ**

¿Quién era? ¿De quién era hijo? ¿Su propio hijo?

**GREGOR**

¿Su hijo?

**KOLENATÝ**

Si eso es así, entonces, ¿quién fue su madre?

**MARTY**

¿Su madre? Se llamaba Ellian MacGregor,  
una cantante de la ópera imperial.

**GREGOR**

¿Cómo dice que se llamaba?

**MARTY**

MacGregor, un apellido escocés...

**GREGOR**

¿Escuchó eso, doctor?  
¡Mac – Gregor!  
No era sólo "Mach"! Entiende?

**KOLENATÝ**

*(sentándose)*

¿Por qué su hijo no llevó el apellido MacGregor?

**MARTY**

¡Oh, por respeto a su madre!  
Verá, Ferdie nunca conoció a su madre.

**KOLENATÝ**

¿Existen pruebas de eso?

**MARTY**

Es posible... ¡Prosiga!

**KOLENATÝ**

Nu ták dál:

A z těch dob trvá proces  
mezi několika generacemi,  
Prusů, Szepházů, Gregorů –  
za pomoci doktorů Kolenatých.  
A díky této pomoci  
prohraje to poslední Gregor,  
a sice náhodou zrovna dnes!  
Tak to je všechno.  
Máte nějaký dotaz?

**MARTY**

Ano. Co potřebujete, abyste to vyhrál?

**KOLENATÝ**

Psaný testament.

**MARTY**

A víte o nějakém?

**KOLENATÝ**

Není žádného.

**MARTY**

To je hloupé.

**KOLENATÝ**

Nepochybně.

*(vstane)*

Ještě nějaký dotaz?

**MARTY**

Komu teď patří starý Prusův dům?

**KOLENATÝ**

Právě mému odpurci Jaroslavu Prusu.

**MARTY**

Tak poslyšte:

V Prusově domě bývala taková skříň.  
Každá zásuvka měla svůj letopočet.

**GREGOR**

Archiv.

Desde ese entonces,  
el litigio ha pasado  
por varias generaciones  
de los Prus, Szepház y Gregor,  
ayudados por los sucesivos doctores Kolenatý.  
Y gracias a esta ayuda,  
el último Gregor perderá el pleito  
este mismo día.  
Y esta es toda la historia.  
¿Alguna pregunta?

**MARTY**

Sí. ¿Cuál es su objetivo?

**KOLENATÝ**

Conseguir un testamento escrito.

**MARTY**

¿Y saben de la existencia de alguno?

**KOLENATÝ**

No hay ninguno.

**MARTY**

Pero eso es absurdo.

**KOLENATÝ**

Verdaderamente lo es.

*(levantándose)*

Alguna otra pregunta?

**MARTY**

¿A quién pertenece la vieja residencia Prus?

**KOLENATÝ**

A mi rival Jaroslav Prus.

**MARTY**

Escuche.

Había una especie de armario en casa de los Prus,  
con legajos etiquetados por años.

**KOLENATÝ**

Un registro.

**KOLENATÝ**

Registratura.

**MARTY**

Jedna zásuvka měla letopočet  
osmnáct set šestnáct.  
Víte, toho roku se Pepi seznámil  
s Elian MacGregor.  
A do té schránky schoval dopisy,  
které měl od Elian.

**KOLENATÝ**

*(usedá)*

Jak to víte?

**MARTY**

Nemusíte se ptát.  
Jsou tam dopisy od správců.  
Zkrátka, hrozně mnoho papírů.  
Půjďte se tam podívat?

**KOLENATÝ**

Zajisté.  
Ovšem, dovolí-li pan Prus.

**MARTY**

A když nedovoli?

**KOLENATÝ**

Což dělat?

**MARTY**

Pak tu zásuvku musíte jinak dostat.

**KOLENATÝ**

Ano, o půlnoci žebříkem, provazem, pakliči –  
A tak dále, a tak dále!  
Slečno, vy máte názory o advokátech!

**MARTY**

Ale vy to musíte dostat!  
Jsou tam dopisy,  
a mezi nimi taková žlutá obálka,  
v ní Prusův vlastnoruční testament zapečetěný.

**KOLENATÝ**

*(vstane)*

**GREGOR**

Un archivador.

**MARTY**

Un de los legajos  
estaba marcado  
con el año 1816.  
Verá, ese fue el año en que Pepi  
conoció a Ellian MacGregor.

**KOLENATÝ**

*(sentándose)*

¿Cómo sabe eso?

**MARTY**

No hay por qué preguntar.  
También hay escritos del Registro de la Propiedad.  
¡Hay un montón de papeles!  
¿Yo podría ir y echar un vistazo?

**KOLENATÝ**

¡Muy fácil, claro!  
Siempre y cuando Prus se lo permita.

**MARTY**

¿Y si no lo hace?

**KOLENATÝ**

Entonces, nada podríamos hacer.

**MARTY**

¿Seguro que no habría otra forma?

**KOLENATÝ**

¡Claro, podríamos ir a la medianoche,  
con una escalera, cuerdas y llaves maestras!  
¿Por quién nos toma a los abogados, señorita?

**MARTY**

¡Tiene que conseguir esos documentos!  
Además de las cartas, hay un sobre amarillo,  
¡que contiene el testamento  
sellado y manuscrito de Prus!

**KOLENATÝ**

*(levantándose)*

Proboha živého, jak to víte?

Prosím –

**GREGOR**

*(vyskoči)*

Víte to jistě?

**KOLENATÝ**

– co v něm je, jaký je?

**MARTY**

Nu, v něm Pepi odkazuje statek Loukov  
svému nemanželskému synovi.

**KOLENATÝ**

Výslovně?

**MARTY**

Ano.

**KOLENATÝ**

Obálka zapečetěna?

**MARTY**

Ano.

**KOLENATÝ**

Pečeti Josefa Pruse?

**MARTY**

Ano.

**KOLENATÝ**

*(sedne si)*

Tak děkuju.

Pročpak děláte z nás blázny?

**MARTY**

Vy mně nevěříte?

**GREGOR**

Já věřím!

**KOLENATÝ**

Ani slova!

**MARTY**

¡Por Dios ¿Cómo sabe eso?

¡Dígame, por favor!...

**GREGOR**

*(dando un brinco)*

¿Lo sabe con seguridad?

**KOLENATÝ**

¿Qué dice el testamento?

**MARTY**

Dice que Pepi deja la herencia Loukov  
a su hijo ilegítimo.

**KOLENATÝ**

¿Así de claro?

**MARTY**

Sí.

**KOLENATÝ**

¿Y dice que está en un sobre lacrado?

**MARTY**

Exactamente.

**KOLENATÝ**

¿Firmado y sellado por Josef Prus?

**MARTY**

Exactamente.

**KOLENATÝ**

*(sentándose)*

Bien, muchas gracias.

¿Por qué trata de burlarse de nosotros?

**MARTY**

¿No me cree?

**GREGOR**

¡Yo sí la creo!

**KOLENATÝ**

Pues yo, ¡ni una palabra!

**MARTY**

Vy mně nevěříte?

**GREGOR**

Já věřím!

**KOLENATÝ**

Ani slova! Ani slova!

**GREGOR**

Jak se můžete opovážit –

**KOLENATÝ**

Ani slova!

Člověče, měj rozum!

Je-li obalka zapečetěna,

jak může někdo vědět, co je v ní?

**GREGOR**

Já věřím!

**KOLENATÝ**

V cizím domě!

Slečno, vy máte zvláštní způsob

vykládat pohádky.

**GREGOR**

Já věřím.

Abyste věděl, doktore.

Já věřím, co řekla slečna.

Proto půjdete do Prusova domu –

**KOLENATÝ**

To asi neudělám.

**GREGOR**

– a nebo požádám o tu službu

prvního advokáta z adresáře.

*(Jde k telefonu a listuje v adresáři.*

*Kolenatý jde k němu )*

**KOLENATÝ**

Pro mne, za mne!

**GREGOR**

*(on mluví po telefonu)*

Doktor Abeles?

¿No me cree?

**GREGOR**

¡Yo sí!

**KOLENATÝ**

¡Ni una sola palabra!

**GREGOR**

¿Cómo se atreve!...

**KOLENATÝ**

¡Ni una palabra!

Sea razonable, viejo compañero!

Si un sobre está sellado,

¿cómo puede saberse lo que hay dentro de él?

**GREGOR**

Pues yo la creo.

**KOLENATÝ**

Señorita,

usted tiene un gran talento

para las historias fantásticas.

**GREGOR**

¡Pues yo sí la creo!

Me creo lo que esta dama dice.

Y opino, querido amigo,

que debe ir usted a la casa de Prus...

**KOLENATÝ**

No tengo la menor intención de ir allí.

**GREGOR**

... o le pediré ese favor al primer abogado

que encuentre en el directorio telefónico.

*(Va hacia el teléfono y hojea el directorio.*

*Kolenatý va hacia él.)*

**KOLENATÝ**

Haga lo que quiera.

**GREGOR**

*(hablando por teléfono)*

¿Sr. Abeles?

**KOLENATÝ**

Aspoň toho ne!

**GREGOR**

Tady Gregor!

**KOLENATÝ**

*(vytrhne mu sluchátko)*

Počkejte, vždyť jsme přátelé. Pojedu!

**GREGOR**

K Prusovi?

**KOLENATÝ**

Třeba k čertu.

*(běží ven)*

**GREGOR**

Konečně!

**MARTY**

Dobře, Gregore!

**GREGOR**

Konečně!

**MARTY**

Je opravdu tak hloupý?

**GREGOR**

Praktik.

Neumí počítat se zásraky!

Já vždycky čekal na zásrak,  
a přišla jste vy.

Dovolte, abych vám poděkoval.

**MARTY**

Nestojí za řeč!

**GREGOR**

Hleďte, mám jistotu,

že se ta závět najde!

Nevím, proč vám tak nesmírně věřím.

Snad proto,

že jste tak nesmírně krásná, krásná.

**KOLENATÝ**

¡Oh, cualquier otro menos él!

**GREGOR**

¡Aquí Gregor!

**KOLENATÝ**

*(A Gregor, arrebatándole el auricular)*

¿Somos amigos, no?... ¡Está bien, iré!

**GREGOR**

¿A la casa de Prus?

**KOLENATÝ**

¡A la del diablo, si quiere!

*(sale precipitadamente)*

**GREGOR**

¡Por fin!

**MARTY**

¡Bien hecho, Gregor!

**GREGOR**

¡Por fin!

**MARTY**

¿Es realmente tan estúpido?

**GREGOR**

Es de mente práctica.

¡No puede creer en milagros!

Pero yo siempre confíe

en que ocurriría un milagro, ¡y apareció usted!

Permítame agradecerle...

**MARTY**

Ni lo mencione!

**GREGOR**

¡Estoy seguro de que el testamento,

tarde o temprano, será hallado!

¿Por qué tengo tanta gran fe en usted?

Quizá porque es inmensamente hermosa,

sí muy hermosa.

**MARTY**

Jak jste stár?

**GREGOR**

Třičet čtyři.

Od malička jsem žil,

že musím dostat ty miliony.

Žil jsem jako blázen, nedovedl jsem jinak –

a kdybyste nebyla přišla vy,

byl bych se zastřelil.

**MARTY**

Dluhy?

**GREGOR**

Ano.

Nic před vámi neskrývám;

mně by nebylo pomoci.

A najednou jste přišla vy bůhví odkud,

slavná, užasná, plná tajemství.

Proč se smějete?

**MARTY**

Nic. Hlouposti.

**GREGOR**

Zapřísahám vás, ó mluvte!

Vysvětlete vše.

*(vrtí hlavou)*

Nemůžete?

**MARTY**

Nehci.

**GREGOR**

Jak víte o těch dopisech?

Jak víte o tom testamentu?

Odkud? Jak dávno?

Kdo vám to všechno řekl?

S kým jste ve spojení?

Pochopíte, že –

že musím vědět, co za tím je.

**MARTY**

¿Cuántos años tiene?

**GREGOR**

Treinta y cuatro.

Desde que era pequeño,

no he dejado pensar en cómo obtener esa fortuna.

Estoy tan obsesionado, no puedo evitarlo,

que si usted no hubiera aparecido,

me habría suicidado.

**MARTY**

¿Deudas?

**GREGOR**

Sí.

Siendo franco con usted,

mi situación es desesperante.

¡Y de repente, usted llegó, Dios sabe de dónde,

famosa, maravillosa, misteriosa!...

¿Por qué se ríe?

**MARTY**

De nada. Sólo ideas tontas.

**GREGOR**

Le ruego que me aclare...

¡Explíqueme todo!

*(ella agita su cabeza)*

¿No puede explicarlo?

**MARTY**

No tengo intención de hacerlo.

**GREGOR**

¿Cómo sabe la existencia de esas cartas?

¿Cómo sabe lo del testamento?

¿De dónde sacó esa información?

¿Hace cuánto que lo sabe? ¿Quién le dijo todo?

¿Con quién está en contacto?

¡Comprenderá que debo saber

qué hay detrás de todo esto!

**MARTY**

Zázrak.

**GREGOR**

Ano, zázrak.

Ale každý zázrak musí se vysvětlit.

Jinak je nesnesitelný.

Proč jste přišla?

Proč právě mně chcete pomáhat?

Proč právě mně?

Jaký máte na tom zájem?

**MARTY**

To je má věc.

**GREGOR**

Má také.

Slečno Martyová,

budu-li vám zavázán za vše,

za jmění,

za život sám, co

vám smím nabídnout?

**MARTY**

Co tím myslíte?

**GREGOR**

Co vám smím nabídnout?

**MARTY**

Ah, tak, tak se podívejme!

Ten ničema mi nabízí peníze!

**GREGOR**

Odpusťte!

**MARTY**

Ten by chtěl rozdávat, ten maličký!

**GREGOR**

Proč se mnou mluvíte jako s chlapcem?

**MARTY**

*(jde k oknu, dívá se ven)*

Nu?

**GREGOR**

**MARTY**

¡Un milagro!

**GREGOR**

¡Sí, un milagro.

Pero todo milagro tiene su explicación,  
de lo contrario sería insoportable.

¿Por qué vino?

¿Por qué quiere ayudarme?

¿Por qué yo, entre todos los demás?

¿Qué espera obtener?

**MARTY**

Eso es asunto mío.

**GREGOR**

Pero mío también.

Señorita Marty,

estoy en deuda con usted por todo:

por mi fortuna, por mi propia vida...

¿Qué puedo ofrecerle

como agradecimiento?

**MARTY**

¿Qué quiere usted decir?

**GREGOR**

Sí, ¿qué puedo ofrecerle?

**MARTY**

¡Oh, vamos, el muy sinvergüenza

me está ofreciendo dinero!

**GREGOR**

¡Perdóneme!

**MARTY**

¡Me está ofreciendo dinero!

**GREGOR**

¿Por qué habla como si fuera una niña pequeña?

**MARTY**

*(va hacia la ventana y contempla el exterior)*

¿Acaso no mee cree?

**GREGOR**

Je to až nesnesitelné,  
jak vedle vás cítím maličký!

**MARTY**

*(odvrátí se od okna)*

Jak se jmenuješ?

**GREGOR**

Cože?

**MARTY**

Jak se jmenuješ?

**GREGOR**

Gregor.

**MARTY**

Jak?

**GREGOR**

MacGregor.

**MARTY**

Křestním jménem, hlupáku!

**GREGOR**

Albert.

**MARTY**

Maminka ti říkala Bertíčku, vid'?

**GREGOR**

Ano. Totiž maminka mi už zemřela.

**MARTY**

Ba! Ba, všechno to jen umírá.

**GREGOR**

A jaká byla Ellian MacGregor?

**MARTY**

Konečně! Že tě napadlo se zeptat!

**GREGOR**

Víte o ní něco? Kdo byla?

**MARTY**

¡Si supiera qué ridículo  
me siento ante usted!

**MARTY**

*(regresando de la ventana)*

¿Cuál es tu nombre?

**GREGOR**

¿Qué?

**MARTY**

¿Le pregunto que cómo se llama?

**GREGOR**

Gregor.

**MARTY**

Otra vez.

**GREGOR**

MacGregor.

**MARTY**

¡Su nombre cristiano, idiota!

**GREGOR**

Albert.

**MARTY**

Su madre lo llamaba Bertie, ¿cierto?

**GREGOR**

Sí, mi madre, hace tiempo que murió.

**MARTY**

¡Bah! ¡Todo el mundo muere!

**GREGOR**

¿Cómo era Ellian MacGregor?

**MARTY**

¡Por fin se le ocurrió preguntar eso!

**GREGOR**

¿Sabe algo sobre ella? ¿Quién fue?

**MARTY**

Velká zpěvačka.

**GREGOR**

Byla-li krásná?

**MARTY**

Ano.

**GREGOR**

Milovala-li mého praděda?

**MARTY**

Ano. Snad.

Ale svým způsobem.

**GREGOR**

Kdy zemřela?

**MARTY**

Nevím. Tak dost, Bertiku.

Až zase jindy.

**GREGOR**

*(přiblíží se k Marty)*

Emilie!

**MARTY**

Pro tebe nejsem Emilie.

**GREGOR**

A co jsem pro vás,

proboha, nedrážděte mne!

Neponižujte mne!

Myslete,

že vám nejsem ničím zavázán;

že jste jen krásná žena,

která někoho oslnila.

Poslyšte,

chtěl jsem vám něco říci.

Vidím vás poprvé.

Ne, ne nasmějte se mi!

**MARTY**

Já se nasměju, nebuď blázen.

**GREGOR**

Já sem blázen.

Una gran cantante.

**GREGOR**

¿Era hermosa?

**MARTY**

¡Sí!

**GREGOR**

¿Estaba enamorada de mi abuelo?

**MARTY**

Sí, supongo que sí,

pero a su manera.

**GREGOR**

¿Cuándo murió?

**MARTY**

No puedo decírtelo.

Ya es suficiente, Bertie. En otra ocasión.

**GREGOR**

*(acercándose a Marty)*

¡Emilia!

**MARTY**

No soy Emilia para ti.

**GREGOR**

Entonces ¿yo soy nada para usted?

No se burle de mí,

por el amor de Dios,

¡no me humille!

Trate de imaginar de que no le debo nada,

que sólo es una encantadora mujer,

que ha deslumbrado a un hombre.

Escúcheme un momento,

estoy tratando de decirle algo.

La estoy viendo por primera vez.

¡No, no se ría de mí!

**MARTY**

No me estoy riendo de ti, no seas tonto.

**GREGOR**

Sí, un tonto, eso es lo que soy.

Nikdy jsem nebyl takový blázen.  
Vy jste rozčilující  
jak bitevní alarm.  
Viděla jste už téci krev?  
To člověka rozběsní do nepřítelů.  
A vy, to se cítí první pohled –  
a vy, to se cítí první pohled –  
ve vás něco hrozného.  
Prožila jste mnoho?  
Poslyšte!

**MARTY**

Nezačíněj!

**GREGOR**

Nechápu, že vás někdo nezabil.

**MARTY**

Nezačíněj!

**GREGOR**

Ó nechte mne domluvit!  
Ó nechte mne domluvit!  
Byla jste na mne tvrdá,  
to připaví o rozvahu.  
Dýchlo to na mne jako z výhně.  
Co je to?  
Člověk hned větrí jako zvíře,  
vy vzbuzujete něco strašného.  
Řekl vám to někdo?

*(přiblíží se k ni)*

Emilie,  
by přece víte jak jste krásná!

**MARTY**

Hled'! Krásná!

*(zahoří světlem)*

**GREGOR**

Tot' úžasně! Jste krásná!

**MARTY**

*(při prosvítání)*

Nech mne! Jdi, Bertiku!

¡Nunca había sido tan tonto!  
¡Usted hace que me estremezca  
como al marchar a una la batalla!  
¿Alguna vez ha visto la sangre derramada?  
Eso excita a un hombre hasta la locura.  
En cuanto a usted, a primera vista me di cuenta...  
a primera vista me di cuenta,  
que había algo terrible dentro de usted.  
¿Ha sufrido mucho?  
¡Escúcheme!

**MARTY**

¡Oh, no comiences de nuevo!

**GREGOR**

¿No entiendo por qué nadie intentó matarla?

**MARTY**

¡No sigas!

**GREGOR**

¡Déjeme terminar! ¡Déjeme terminar!  
Fue muy dura conmigo.  
Eso pone a un hombre fuera de sus cabales.  
Me quemó cómo un horno.  
¿Qué es lo que tiene?  
Uno lo percibe de inmediato,  
como un animal que sigue el rastro.  
Usted despierta algo aterrador.  
¿Alguien le ha dicho eso alguna vez?

*(acercándose a ella)*

Emilia,  
¡qué hermosa es!

**MARTY**

¿Me ves hermosa?

*(Ella resplandece en el escenario)*

**GREGOR**

¡Qué maravillosa! ¡Qué bella!

**MARTY**

*(la luz brilla a través de ella)*

¡Déjame sola!... ¡Vete, Bertie!

**GREGOR**

Báječně krásná!

**MARTY**

Víš, Bertíku,

*(světlo zhasne opět)*

co bys mi mohl dátí?

**GREGOR**

Jak?

**MARTY**

Tys mí to sám nabízel.

Víš, co bych chtěla?

**GREGOR**

Všechno je vaše.

**MARTY**

Poslyš, Bertíku, umíš řecku?

**GREGOR**

Ne!

**MARTY**

Vidiš, pro tebe to nemá ceny.

Dej mi ty řecké listiny!

**GREGOR**

Jaké?

**MARTY**

Co ti dal Ferdi, rozumiš:

Gregor, tvůj praděd.

Dáš mi je?

**GREGOR**

Já nevím o žádných.

**MARTY**

Nesmysl, musíš je mít!

Proboha, Alberte, řekni, že je máš!

**GREGOR**

**GREGOR**

¡Fabulosamente bella!

**MARTY**

Bertie,

*(la luz se apaga)*

¿sabes lo que puedes darme?

**GREGOR**

¿Qué quieres?

**MARTY**

Tú mismo me hiciste la oferta.

¿Sabes lo que me gustaría?

**GREGOR**

¡Todo lo que me pidas!

**MARTY**

Escucha, Bertie, ¿puedes leer griego?

**GREGOR**

No.

**MARTY**

Entonces, no significan nada para ti.

¡Dame los documentos griegos!

**GREGOR**

¿Qué?

**MARTY**

Los que Ferdie te dejó.

Ya sabes, Gregor, tu antepasado.

¿Me los darás?

**GREGOR**

No sé nada de esos documentos.

**MARTY**

¡Tonterías, debes tenerlos!

¡Por el amor de Dios, Albert, dime si los tienes!

**GREGOR**

Nemám. Nemám.

**MARTY**

Nelži!

Máš je, vid'?

Hlupáku!

Já je musím mít!

Slyšíš? Najdi je!

**GREGOR**

Což já vím, kde jsou?

**MARTY**

Hledej!

Přines je!

Vždyť proto sem jedu-

vždyť proto sem jedu!

**GREGOR**

Emilie!

**MARTY**

Má je Prus?

Vezmi mu je!

Zavolej auto!

**KOLENATÝ**

*(vejde rychle, za ním Prus)*

Našli jsme! Našli!

*(vrhá se před Emílii na kolena)*

Prosím tisíckrát za odpuštění!

Jsem staré hloupé zvíře!

**MARTY**

Bylo to tam?

**KOLENATÝ**

Vy jste vševědoucí.

Tot' se ví:

**GREGOR**

Cože?

**KOLENATÝ**

Testament, dopisy, a ještě něco, miláčku, -

¡No los tengo! ¡No los tengo!

**MARTY**

¡No mientas!

¿Los tienes, o no?

¡Estúpido!

¡Tengo que conseguirlos!

¿Me oyes? ¡Búscalos!

**GREGOR**

¿Cómo puedo saber dónde están?

**MARTY**

¡Búscalos!

¡Tráemelos!

Por eso vine...

¡Por eso he venido hasta aquí!

**GREGOR**

¡Emilia!

**MARTY**

¿Prus los tiene?

¡Quítaselos!

¡Y ahora, llama a un taxi!

**KOLENATÝ**

*(entra precipitadamente. Prus lo sigue.)*

¡Los encontramos! ¡Los encontramos!

*(Se arroja de rodillas ante Marty)*

¡Mil disculpas!

¡Soy un viejo bruto y estúpido!

**MARTY**

¿Estaban allí?

**KOLENATÝ**

¡Usted lo sabía!

¡Todo estaba allí tal y como usted dijo!

**GREGOR**

¿Qué?

**KOLENATÝ**

El testamento, las cartas... ¡Todo, querido amigo!

**PRUS**

*(podává Gregorovi ruku)*

Gratuluji –

**KOLENATÝ**

– miláčku!

**PRUS**

– k skvělému testamentu.

*(ke Kolenatému)*

Představte mne!

**KOLENATÝ**

Ted'provedem restituci.

**PRUS**

Představte mne!

**KOLENATÝ**

Causa Gregor.

**MARTY**

Kde jsou ty papíry?

Ty papíry?

**KOLENATÝ**

Které?

**MARTY**

Od Eliany.

**PRUS**

Dosud u mne,  
ale pan Gregor se nemusí bát.

**KOLENATÝ**

Pan Prus, náš úhlavní nepřítel.

**MARTY**

Ale Bertík mi jé dá!

**PRUS**

Ale chybí ještě nějaká maličkost.

**PRUS**

*(ofreciendo su mano a Gregor)*

¡Enhorabuena...

**KOLENATÝ**

¡Querido compañero!

**PRUS**

... por el maravilloso testamento!

*(A Kolenatý)*

¿Podría presentarme?

**KOLENATÝ**

¡Ahora podremos paralizar el pleito!

**PRUS**

¡Presénteme!

**KOLENATÝ**

El caso Gregor.

**MARTY**

Pero ¿dónde están los documentos?

¡Los documentos!

**KOLENATÝ**

¿Qué documentos?

**MARTY**

Los que pertenecían a Ellian.

**PRUS**

Siguen en mi casa, pero el señor Gregor  
no necesita preocuparse.

**KOLENATÝ**

¡Este es el barón Prus, nuestro amargo enemigo!

**MARTY**

¡Bertie me los conseguirá!

**PRUS**

Sin embargo, hay algo que continua perdido.

**MARTY**

Co ještě schází?

**PRUS**

Dejme tomu doklad,  
že ten syn Ferdinand  
je nesporně Ferdinand Gregor.

**MARTY**

Nějaký doklad?

**PRUS**

Alespoň.

**MARTY**

Dobrá, doktore –  
pošlu vám něco takového.

**KOLENATÝ**

Jak že, vy to nosíte s sebou?

**MARTY**

Je vám to divné, co?

**KOLENATÝ**

Gregore, zavolejte si třeba dvacet sedm.

**GREGOR**

*(u telefonu)*

Doktora Abelesa, proč?

**KOLENATÝ**

Protože – že –že –

## **DRUHÉ JEDNÁNÍ**

*(Jeviště velkého divadla, prázdné, jen trochu nepořádku po představení: nějaké praktikáblly, stočené dekorace, osvětlovací tělesa ...V předu divadelní trůn na podiu.)*

**POKLÍZEČKA**

Viděli ty kytice?

**STROJNÍK**

**MARTY**

¿Qué sigue aún perdido?

**PRUS**

Las evidencias dicen, que Ferdinand, el hijo,  
era indiscutiblemente  
Ferdinand Gregor.

**MARTY**

¿Las evidencias?

**PRUS**

Por lo menos una.

**MARTY**

Bien, doctor Kolenatý.  
Le enviaré algo por el estilo.

**KOLENATÝ**

¿Qué quiere decir? ¿Irá a verlo?

**MARTY**

¿Acaso le parece raro?

**KOLENATÝ**

Gregor, podría llamarlo veintisiete veces.

**GREGOR**

*(al teléfono)*

¿Llamar al doctor Abeles? ¿Por qué?

**KOLENATÝ**

Simplemente porque, porque...

## **SEGUNDO ACTO**

*(Escenario de un teatro donde reina el desorden después de la presentación: muebles, accesorios, etc. En el centro un trono en una plataforma.)*

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

¿Viste esos ramos de flores?

**TÉCNICO DE ESCENA**

Neviděl.

**POKLÍZEČKA**

Jakživa jsem neviděla takovou slávu.  
Lidi řvali;  
já myslela, že to všecko zbořej.  
Zrovna bláznili!  
Ne a ne přestat.  
Padesátkrát  
šla děkovat ona, -

**STROJNÍK**

Poslouchají, poslouchají, -

**POKLÍZEČKA**

- Marty.

**STROJNÍK**

- taková ženská musí mít peněz!

**POKLÍZEČKA**

Ó Ježíši, Kudrno!  
To si myslím.

**STROJNÍK**

Ale víte v člověku se všechno třese,  
když von zpívá.

**POKLÍZEČKA**

Já vám řeknu, Kudrno,  
já dočista břecela.

**PRUS**

*(vejde)*

Není to slečna Marty?

**POKLÍZEČKA**

Je u pana ředitele.  
Ale musí sem přijít,  
vona ma něco v šatně.

**PRUS**

Dobrá, počkám.

*(postaví se stranou)*

**POKLÍZEČKA**

No.

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

Nunca había visto  
un espectáculo cómo este en mi vida.  
La gente no paraba de gritando,  
creo que hubieran podido echar abajo el teatro.  
¡Una verdadera locura!  
Y parecía no tener fin...  
¡Ella salió más cincuenta veces a saludar!

**TÉCNICO DE ESCENA**

¿Sabes qué?

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

¡Qué grande es esa Marty?

**TÉCNICO DE ESCENA**

¡Una mujer así debe tener una inmensa fortuna!

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

¡Oh, Dios, Kudrna!  
¡Estoy segura de que sí!

**TÉCNICO DE ESCENA**

Claro que muy pocas  
hacen llorar cuando cantan.

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

No me importa confesarlo, Kudrna,  
yo no paré de llorar.

**PRUS**

*(entrando)*

¿La señorita Marty, no está aquí?

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

Está con el gerente.  
Pero ella debe volver aquí a recoger  
algo que ha dejado en el guardarropa.

**PRUS**

Muy bien. Esperaré.

*(se aparta a un lado)*

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

To už je pátej.  
Čekají jako na klinice.

**STROJNÍK**

To mi nejde do hlavy,  
jestli taková ženská  
má taky mužký.

**POKLÍZEČKA**

O jó, o jó. To jistě jó, Kudrno.

**STROJNÍK**

O sakra! Mně to ani nejde do hlavy.

**POKLÍZEČKA**

Co jste se tak zakohoutil?  
Víš, pro tebe to není,  
víš, pro tebe to není.

*(odchází druhou stranou)*

**KRISTA**

*(vejde)*

Janku, pojď sem!  
Tady nikdo není!

**JANEK**

*(ze ní)*

Nevyhodí mne tu nikdó?

**KRISTA**

Ach, bože, Janku, já jsem nešťastna!

**JANEK**

*(chce ji políbit)*

Proč?

**KRISTA**

Ne – nelíbat!  
S tím už je dost.  
Já mám teď jiné starosti.

**JANEK**

Ale Kristo!

**KRISTA**

Vid', ta Marty je ohromná?

Este es el quinto visitante.  
Es como la sala de espera de un hospital.

**TÉCNICO DE ESCENA**

Es completamente normal.  
Una mujer cómo ésa  
¿cómo no iba a tener una legión de novios?

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

¡Oh sí, desde luego, seguro que sí, Kudrna!

**TÉCNICO DE ESCENA**

¡Dios, no puedo imaginarlo!

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

¿Por qué te inquietas tanto?  
Bien sabes que ella no es para ti.  
Te aseguro que no.

*(Salen por el otro lado.)*

**KRISTA**

*(entrando)*

¡Vamos, Janek!  
¡No hay nadie aquí!

**JANEK**

*(siguiéndola)*

¿Nadie me echará?

**KRISTA**

¡Dios mío, Janek! ¡Qué desdichada me siento!

**JANEK**

*(tratando de besarla)*

¿Por qué?

**KRISTA**

¡No, no me beses!  
Esto se acabó.  
Ahora tengo otras preocupaciones.

**JANEK**

¡Pero Krista!

**KRISTA**

¿No es acaso Marty estupenda?

Myslíš, mám dále zpívat.  
Ale pak už všechno přestane, rozumíš?  
Pak musím dělat jen divadlo.  
Viš, Janku

*(usedá na trůn)*

to je hrozné,  
já na tebe myslím celý den, celý den.

*(Janek chce ji libat)*

Bože, ty jsi ničema!

**JANEK**

Ó, kdybys věděla, Kristo,  
já už neumím myslet než na tebe!

**KRISTA**

Ty můžeš, ty přece nezpíváš,  
a vůbec měj rozum, dítě!  
Mně se tvoří hlas, já už nesmím mnoho mluvit.  
Ne, počkej.  
Já už jsem ze rozhodla.  
Janku!  
Mezi námi konec je,  
nadobro konec!  
Budeme se jenom jednou vidět.

**JANEK**

Ale –

**KRISTA**

A mezi tím musíme si býti cizí,  
po celý den.  
Pojď sem hloupý –  
tady je ještě místo.  
Myslíš ze by mohla mít někoho ráda?

**JANEK**

Kdo?

**KRISTA**

Ona, Marty. To ze rozumí.  
Každý se za Marty blázní,  
na koho se podívá.

¿Crees que debo continuar cantando?  
Y si lo hago,  
todo lo demás es accesorio ¿comprendes?  
Tengo que concentrarme en el escenario.

*(sentándose en el trono)*

¿Sabes, Janek? ¡Es terrible!  
¡Me paso el día pensando en ti, todo el día!

*(Janek trata de besarla)*

¡Dios mío, pero qué malvado eres!

**JANEK**

¡Oh, si supieras, Krista!  
¡No puedo pensar en otra cosa que no seas tú!

**KRISTA**

A ti todo te parece está bien...  
¡Claro, como tú no cantas!...  
¡Sé razonable, querido!  
Mi voz apenas se está formando.  
Se supone que no debo hablar mucho.  
Escúchame, Janek, he tomado una decisión.  
Todo ha terminado entre nosotros.  
Quedamos como amigos ¿de acuerdo?  
Nos podremos ver de vez en cuando.

**JANEK**

Pero...

**KRISTA**

De ahora en adelante ,  
deberemos comportarnos como extraños.  
Ven por aquí de vez en cuando, tonto...  
Seguro que ella también tiene espacio para ti.  
¿A cuántos crees que ella puede amar?

**JANEK**

¿Ella? ¿Quién?

**KRISTA**

Marty, naturalmente.  
Todo el mundo enloquece por Marty.  
Todos se fijan en ella.

**JANEK**

To není pravda!

**KRISTA**

Vážně! Vážně!

Já mám takový strach před ní –

**JANEK**

Kristinko!

*(kradmo ji políbí)*

**KRISTA**

Ale Janku!

**PRUS**

*(poněkud vystoupí)*

Nevidím.

**JANEK**

*(vyskočí)*

Táta!

*(ubíhá s Kristou mezi kulisy)*

**PRUS**

Nemusíš utíkat.

**MARTY**

*(za scénou)*

Ještě jeden?

*(vchází)*

Ještě jeden?

*(do kulisy)*

Nechte mne, pánové!

*(uvidí Pruse)*

Jak, ještě jeden?

**PRUS**

Kdež pak, slečno Martyová.

Jdu s něčím jiným.

**JANEK**

¡Eso no es verdad!

**KRISTA**

Te lo digo de verdad,

me asusta estar frente a ella...

**JANEK**

¡Krista querida!

*(le roba un beso)*

**KRISTA**

¡Janek!

**PRUS**

*(acercándose lentamente)*

¿Y eso!

**JANEK**

*(con un sobresalto)*

¡Padre!

*(corre hacia los bastidores con Krista)*

**PRUS**

No tienes por qué correr.

**MARTY**

*(fuera de escena)*

¿Y otro?

*(entrando)*

¿Otro?

*(en frente a los bastidores)*

¡Déjenme sola, caballeros!

*(mirando a Prus)*

¿Todavía otro más?

**PRUS**

¡Oh, no señorita Marty,

mi asunto es muy diferente!

**MARTY**

*(usedne na trůn; dívá se na Janka)*

To je váš syn?

**PRUS**

Ano. Pojd' blíž, Janku.

**MARTY**

Pojd'te sem, Janku, ať vas vidím.

Byl jste v divadle?

**JANEK**

Ano.

**MARTY**

Líbila jsem se vám?

**JANEK**

Ano.

**MARTY**

Umíte mluvit něco jiného než ano?

**JANEK**

Ano.

**MARTY**

Váš syn je hloupý.

**PRUS**

Stydím se za něho.

*(Gregor vejde s kyticí, za ním Vítek)*

**MARTY**

Ach, Bertík!

**GREGOR**

Za dnešní večer!

**MARTY**

Dej sem!

*(bere kytici)*

Ukaž!

**MARTY**

*(se sienta en el trono, mirando a Janek)*

¿Es éste su hijo?

**PRUS**

Sí. ¡Acércate, Janek!

**MARTY**

¡Acércate, Janek, deja que te vea!

¿Estuviste en la representación?

**JANEK**

Sí.

**MARTY**

¿Cómo crees que estuve?

**JANEK**

Sí.

**MARTY**

¿Hay algo que puedas decirme además de "sí"?

**JANEK**

Sí.

**MARTY**

Su hijo es un idiota.

**PRUS**

Me avergüenzo de él.

*(Entra Gregor con unas flores; Vítek le sigue.)*

**MARTY**

¡Oh, Bertie!

**GREGOR**

¡Gracias por esta noche!

**MARTY**

¡Dámelas!

*(toma el ramo)*

¿Y qué es esto?

*(vyjme z ní etui)*

Tohle si vém zpátky.  
A co kupuješ hloupostí v etuích?

*(vrací mu etui, přivoní ke kytici a jodí ji na zem)*

Zač's to koupil, ty osle?  
Běhals po lichvářích.  
Vypůjčil sis, vid'?

*(hrabe se v tašticce, vytahuje hrst penež)*

Ber! Sic ti vytahám za uši!

**GREGOR**

Peníze!

**PRUS**

Proboha, skončujte to!

**GREGOR**

Máte divné způsoby.

*(vytrhne peníze, dá je Vítkovi)*

Odevzdejte to v kanceláři.

**MARTY**

*(k Vítkovi)*

Hej, pro něj.

**VÍTEK**

Ano, prosím.

**MARTY**

*(k Vítkovi)*

Byl jste v divadle?

Líbila jsem se vám?

**VÍTEK**

Můj bože, a jak!

Hotová Strada!

**MARTY**

Vy jste slyšel Stradu?

*(saca un joyero del ramo)*

Toma, te lo puedes quedar...  
¡Qué idiotez comprarme joyas!

*(la da el joyero, huele las flores y las tira al suelo)*

¿Cuánto pagaste por esto, imbécil?  
Tuviste que ir a un prestamista,  
¿verdad?

*(de su bolsillo saca un puñado de dinero)*

¡Aquí tienes, tómalo!

**GREGOR**

¡Dinero!

**PRUS**

¡Por Dios, no siga!

**GREGOR**

Tiene extraños modales.

*(recoge el dinero y se lo da a Vítek)*

Guarde esto en la oficina.

**MARTY**

*(a Vítek)*

¡Agradézcaselo a él!

**VÍTEK**

¡Sí, desde luego!

**MARTY**

*(a Vítek)*

¿Estuvo en la representación?

¿Qué opina de mi actuación?

**VÍTEK**

¡Dios mío, es divina!

¡Canta como la Strada!

**MARTY**

¿Ha oído a la Strada?

Strada pískala!  
Corrona měla knedlík.  
Agujari byla husa!

**VÍTEK**

Prosím, prosím,  
ona umřela před sto lety.

**MARTY**

Tím hůř. Já to snad vím!

**KRISTA**

Janku, pojd' me odtud!

**GREGOR**

Mám přivést ještě pár lidí,  
abyste jim říkala hrubosti?

**MARTY**

Není třeba.

**KRISTA**

Pojd' me, pojd' me odtud!

**MARTY**

Přijdou sami.

*(zadivá se na mazlíčko se Janka s Kristou)*

Cha, cha, cha, to je párek,  
tito dva! Jestli už pak byli v ráji?

**VÍTEK**

Jak to, prosím!

**MARTY**

Jestli už se měli?

**VÍTEK**

Proboha, Kristo, že to není pravda?

**KRISTA**

Táti, jak můžeš...

**MARTY**

Mlč, hloupá,  
co nebylo, může být.

¡La Strada era una chillona!  
¡La Corrona, tenía una ciruela en la boca!  
¡Y la Agujari, era como un ganso ridículo!

**VÍTEK**

Eso es cierto, muy cierto,  
¡pero ella murió hace cien años!

**MARTY**

¡Peor para ella! ¿Cree que no lo sabía?

**KRISTA**

¡Janek, vámonos de aquí!

**GREGOR**

¿Quiere que le traiga alguna persona más  
para que usted pueda ser grosera con ellas?

**MARTY**

No es necesario.

**KRISTA**

¡Ven, vámonos de aquí!

**MARTY**

Ellos vendrán de todas formas.

*(Mira a Janek y Krista acariciándose)*

¡Ja, ja! ¡Estos dos hacen una adorable pareja!  
¿Ya habrán estado en el paraíso?

**VÍTEK**

¿Disculpe?

**MARTY**

¿Que si habrán disfrutado el uno del otro?

**VÍTEK**

¡Por Dios, Krista, supongo que no, verdad?...

**KRISTA**

Papá, cómo puedes...

**MARTY**

¡Cállate, niña tonta!  
Lo que aún no ha sucedido, pronto sucederá.

A vůbec, nestojí to ani za to.

**PRUS**

Co tedy stojí za to?

**MARTY**

Nic! Zhola nic!

**HAUK**

*(vejde s kyticí)*

Dovolte, dovolte, prosím.

*(padá na kolena, vzlyká)*

ó, ó, ó, ó, ó, ó, dovolte abych...

*(kleká před trůnem)*

Ó kdybyste věděla...

Ó, ó, ó, ó, ó, ó,

Vy jste jí tak, tak podobná!

I ten hlas, oči, čelo –

Ó vy jste celá ona!

Ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó, ó.

**MARTY**

Kdo je ten stařeček?

**HAUK**

*(zvedá se)*

Já jsem totiž idiot.

**PRUS**

Slabomyslný.

**HAUK**

Tak, tak. Hauk idiot.

**MARTY**

Ó, ó –

**HAUK**

Já jsem totiž miloval  
před padesáti lety  
osmnáctset sedmdesát.

De todas maneras, no vale la pena.

**PRUS**

Entonces, ¿qué es lo que vale la pena?

**MARTY**

¡Nada, absolutamente nada!

**HAUK**

*(entrando con un ramo de flores)*

¡Permítanme, permítanme, por favor!

*(cayendo de rodillas y sollozando)*

¡Oh, oh, oh, oh, oh, oh, permítanme!...

*(de rodillas, frente del trono)*

¡Oh, si tú supieras!...

¡Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh!

¡Eres tan, tan parecida a ella!

Tu voz, tus ojos, tu frente,

¡eres la viva imagen de ella!

¡Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh!

**MARTY**

¿Quién es este anciano?

**HAUK**

*(poniéndose de pie)*

Verás, soy un loco.

**PRUS**

¡Un imbécil

**HAUK**

¡Eso es, eso es, Hauk el imbécil!

**MARTY**

¡Oh, oh!...

**HAUK**

Verás, es que me enamoré,  
hace cincuenta años,  
¡en 1870!

**MARTY**

Ano.

**HAUK**

Ona byla cigánka,

říkali jí "chula negra."

Totíž tam dole, v Andalusii.

Jak se bláznil celý svět!

"Vaya gitana!"

Jak se bláznil celý svět!

"Vaya gitana!"

Já všechno tam zanechal, všechno u ní.

Já pak zůstal po celý život pitomý,

raďte rozumět?

Já už pak nežil, to byla jen dřimota.

Ale co je vám po dávno mrtvé ženě?

**MARTY**

Mrtvé?

To je hloupé! Maxi!

*(nakloní se)*

**HAUK**

Eugénie!

**MARTY**

Polib mne!

**HAUK**

Jak, prosím?

**MARTY**

"Bésame, bobo, bobazo!"

**HAUK**

"Jesús mil veces".

**MARTY**

"Animal, un besito!"

*(políbí ji)*

**HAUK**

Eugenia, "moza negra querida carísima!"

**MARTY**

**MARTY**

¡Es cierto!

**HAUK**

Era una gitana: "La Chula negra"

la llamaban, en el sur, en Andalucía.

¡Todos estaban locos por ella! ¡Vaya, Gitana!

¡Todos estaban locos por ella! ¡Vaya, Gitana!

¡Todos estaban locos por ella!

Todo lo dejé atrás por estar con ella, todo.

Desde entonces, he estado medio loco,

¿sabes qué quiero decir, verdad?

Desde aquella época,

no he vivido realmente, sólo he dormitado.

Pero, ¿qué podría importarte a ti

una mujer que murió hace tanto tiempo?

**MARTY**

¿Muerta?

¡No seas tonto! ¡Maxi!

*(se inclina hacia él)*

**HAUK**

¡Eugenia!

**MARTY**

¡Dame un beso!

**HAUK**

¿Qué quieres decir?

**MARTY**

¡Bésame bobo, bobazo!

**HAUK**

¡Jesús, mil veces!

**MARTY**

¡Animal, dame un besito!

*(Él la besa)*

**HAUK**

¡Eugenia, moza negra, querida carísima!

**MARTY**

"Chito, tonto! Quita! Fuera!"

**HAUK**

"Es ella, es ella, gitana endiablada!  
Ella es ella, gitana endiablada!"

*(Ukolní se Prusovi a ostatním, odchází)*

Já zase přijdu!  
Ó, ó, ó, ó, ó, ó, -

**MARTY**

Další, kdo mi co chce?

**VÍTEK**

Prosím!  
Kdybyste ráčila podepsat Kristince  
vaši fotografii.

**MARTY**

Hlupousti!

**KRISTA**

Janku, pojď!

**MARTY**

*(podepisuje)*  
A co se tam hádají?

**KRISTA**

Pojď!

**JANEK**

To jen tak –

**MARTY**

Ale Kristince to udělám.

**VÍTEK**

*(uklání se)*  
Tisíceré díky!

*(odchází s Kristou)*

**MARTY**

Tak, s bohem!  
Ó, jděte všichni! Jděte!

¡Chito, tonto! ¡Aparta! ¡Fuera!

**HAUK**

¡Es ella, es ella, la gitana endiablada!  
¡Ella es, sí, la gitana endiablada!

*(sale tras hacer una reverencia a Prus y al resto)*

¡Volveré otra vez!  
¡Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh!...

**MARTY**

¡El próximo!... ¿Quién quiere algo más?

**VÍTEK**

Por favor,  
¿podría usted ser tan amable  
de firmar esta foto para Krista?

**MARTY**

¡Qué estupidez!

**KRISTA**

¡Janek, ven!

**MARTY**

*(señalando)*  
¿Sobre qué están discutiendo?

**KRISTA**

¡Ven!

**JANEK**

Es sólo para...

**MARTY**

¡Oh, lo haré por Krista!

**VÍTEK**

*(con una reverencia)*  
¡Mil veces gracias!

*(sale con Krista)*

**MARTY**

Entonces, ¡adiós!  
¡Oh, váyanse todos! ¡Váyanse!

Nechte mne konečně!

**PRUS**

*(uklání se)*

Lituji neskonale.

**MARTY**

Vy ne!

A co se ten Janek omámil?

Ať už jde!

*(Janek odejde. Ke Gregorovi)*

A co ty tu chceš?

**GREGOR**

Musím s vámi mluvit!

**MARTY**

Teď nemám na tebe kdy.

**GREGOR**

Musím s vámi mluvit!

**MARTY**

Bertíku, prosím tě, nech mne!

Jdi, milý – jdi teď!

Přijď třeba za chvíli!

**GREGOR**

Přijdu!

*(Chladná poklona k Prusovi; odejde)*

**MARTY**

Konečně!

**PRUS**

Dovolte mi dříve otázku:

*(oba usednou)*

Máte nějaký zvláštní zájem  
na osobě pana Gregora?

**MARTY**

Ne.

¡Déjenme por fin en paz!

**PRUS**

*(haciendo una reverencia)*

Lo lamento infinitamente.

**MARTY**

¡No, no usted!

Pero ¿por qué Janek se ve tan aturdido?

¿Por qué no se marcha?

*(Janek sale. A Gregor)*

Y tú, ¿qué es lo que quieres?

**GREGOR**

¡Tengo que hablar contigo!

**MARTY**

No tengo tiempo para ti ahora.

**GREGOR**

¡Tengo que hablar contigo!

**MARTY**

¡Bertie, te ruego que me dejes sola!

¡Ahora, vete querido, vete!

Regresa más tarde, si quieres.

**GREGOR**

Volveré.

*(Hace una fría reverencia a Prus y sale.)*

**MARTY**

¡Al fin!

**PRUS**

Permítame hacerle una pregunta.

*(los dos se sientan)*

¿Tiene algún interés especial  
en el señor Gregor?

**MARTY**

No.

**PRUS**

Záleží vám tuze na tom,  
aby ten proces vyhrál?

**MARTY**

Ne.

**PRUS**

Děkuju vám.  
Nechci vyzvídat,  
odkud víte, co všechno je  
v zamčených skříních mého domu.  
Je to patrně vaše tajemství.

**MARTY**

Ano. Ano.

**PRUS**

Věděla jste, že tam jsou ty jisté dopisy,  
věděla jste, že tam Prusův odkaz,  
dokonce pod pečeti!  
Věděla jste, že tam je ještě něco?

**MARTY**

*(vzrušena vstane)*

A co?  
Vy jste tam něco našli?  
Poslyšte, co je to?

**PRUS**

Nevím.  
Je to jen zapečetěná obálka.  
Co víte o té,  
kterou nazýváte Ellian MacGregor?

**MARTY**

Máte její dopisy?

**PRUS**

Vy snad víte něco více o té běhně?

**MARTY**

Dovolte!  
Opovažte se!  
Jen se opovažte tak mluvit!

**PRUS**

¿Está particularmente interesada  
en ganar este caso?

**MARTY**

No.

**PRUS**

¡Gracias!  
Sin embargo, no deseo saber cómo usted  
tuvo acceso a los documentos  
que estaban bajo llave en mi casa.  
Ése es, evidentemente, su secreto.

**MARTY**

Sí, exactamente.

**PRUS**

Usted sabía que ciertas cartas estaban allí...  
Sabía que el testamento de Prus estaba allí,  
y que incluso estaba sellado.  
Pero ¿sabía que había otra cosa allí?

**MARTY**

*(levantándose emocionada)*

¿Qué?  
¿Encontró algo?  
Dígame, ¿qué era?

**PRUS**

No tengo ni idea de lo que puede ser.  
Sólo se trata de un sobre cerrado.  
¿Qué sabe usted acerca de la dama  
a la que llama Ellian MacGregor?

**MARTY**

¿Tiene sus cartas?

**PRUS**

¿No sabe nada acerca de esa zorra?

**MARTY**

¿Disculpe?  
¡Cómo se atreve!  
¿Cómo se atreve a hablarme así!

**PRUS**

Ale drahá slečno, co je vám?  
Co vám zaleží na nějaké pochybné ženě  
před sto lety?

**MARTY**

Ano. Docela nic!

*(usedá)*

Byla to tedy běhna?

**PRUS**

Víte, četl jsem její dopisy.  
Užasně vášnivý typ,  
ta ženská.

**MARTY**

Ó, neměl jste to číst.

**PRUS**

Jsou tam narážky  
na prazvláštní intimnosti –  
nejsem mladík, slečno,  
ale přiznávám se,  
že nejhorší roué  
nemá tolik zkušeností v jistých věcech  
jako ta dívka.

**MARTY**

Chtěl jste říci nevěstka?

**PRUS**

A jak se opravdu jmenovala Ellian?

**MARTY**

Ellian MacGregor.  
Vždyť to máte v těch dopisech.

**PRUS**

Pardon, pardon!  
Tam je jenom E.M.  
Nic víc.

**MARTY**

To samozřejmě znamená Ellian MacGregor.

**PRUS**

Pero mi querida dama, ¿qué le preocupa?  
¿Por qué molestarse por una mujer  
de dudosa reputación que vivió hace cien años?

**MARTY**

Tiene usted razón, no me concierne en absoluto.

*(se sienta)*

¿Decía usted que ella era una zorra?

**PRUS**

He leído sus cartas...  
Se trata de una mujer  
increíblemente apasionada.

**MARTY**

¡Oh, no debió de haberlas leído!

**PRUS**

Hay referencias  
de las más extrañas intimidaciones.  
No soy un jovencito, señorita,  
pero créame,  
el libertino más perverso,  
tendría menos experiencia en ciertos asuntos  
que esa chica.

**MARTY**

¡Querrá decir esa prostituta!

**PRUS**

¿Cuál era el verdadero nombre de Ellian?

**MARTY**

Ellian MacGregor.  
Lo dice en esas cartas.

**PRUS**

Perdóneme  
pero todo lo que escribe es: E.M.  
Nada más.

**MARTY**

Y eso por supuesto significa: Ellian MacGregor.

**PRUS**

To může znamenat třeba Emilia Marty,  
Elina Makropulos,  
nebo tisíc jiných jmen.

**MARTY**

Ale je to Ellian MacGregor.

**PRUS**

Ale spiš:  
Elina Makropulos, řekyně z Kréty.

**MARTY**

Zlořečeně!

**PRUS**

Vy jste to věděla?

**MARTY**

U čerta, jak to víte?

**PRUS**

Velmi prostě.  
V závěti je řeč o jakémsi Ferdinandovi,  
narozeném v Loukově 20. listopadu 1816  
a má v matričním zápise tohle:

*(vyjme zápisníček a čte)*

"Nomen infantis": Ferdinand Makropulos;  
torus: nemanželský;  
otec vynecchán;  
mater: Elina Makropulos.

**MARTY**

Nic víc?

**PRUS**

To stačí, to stačí!

**MARTY**

Chudáček Gregor!  
Tedy Loukov zůstane vám, že?

**PRUS**

Aspoň pokud se nepřihlásí  
nějaký pan Makropulos.

**PRUS**

Así mismo podría ser Emilia Marty,  
Elina Makropulos  
o miles de nombres diferentes.

**MARTY**

Pero es significa Ellian MacGregor.

**PRUS**

O más probablemente Elina Makropulos,  
una mujer griega de Creta.

**MARTY**

¡Maldita sea!

**PRUS**

¿Lo sabía?

**MARTY**

¿Y cómo demonios lo ha sabido usted?

**PRUS**

Elemental.  
El testamento habla de un cierto Ferdinand,  
nacido en Loukov el 20 de noviembre de 1816,  
y en el registro de nacimiento dice lo siguiente:

*(toma una libreta de notas y lee en voz alta)*

"Nomen infantis": Ferdinand Makropulos;  
Estado: ilegítimo;  
Padre: omitido  
Madre: Elina Makropulos.

**MARTY**

Eso es todo?

**PRUS**

¡Es más que suficiente, más que suficiente!

**MARTY**

¡Pobre Gregor! Así que la herencia Loukov  
permanece en tu poder, ¿cierto?

**PRUS**

Así es; al menos hasta que tengamos  
la palabra del señor Makropulos.

**MARTY**

A nepřihlásí-li se žádný Makropulos?

**PRUS**

Pak obálka zůstane zavřena  
a nikdo ji nedostane.

**MARTY**

Pak se přihlásí, uvidíte!

**PRUS**

Kde ho máte?  
Snad v kufru?  
Škoda jen, že to není pravda?

**MARTY**

Myslíte, že lžu?

*(Prus odchází)*

Počkejte!  
Zač byste mi prodal tu obálku

*(Prus se obrátí)*

**PRUS**

Jak, prosím?

*(s poklonou odchází. Gregor vejde)*

**MARTY**

Tos ty, Bertíku?

**GREGOR**

Proč máte oči zavřené?  
Vypadáte, jako byste trpěla.  
Co je vám?

**MARTY**

Unavena. Mluv tiše.

**GREGOR**

*(blíží se k ní)*  
Tiše? Varuji vás  
Zakažte mi mluvit tiše!  
Slyšíte, Emilie,

**MARTY**

¿Y si Makropulos no aparece?

**PRUS**

Entonces el sobre seguirá sellado  
y nadie podrá poner sus manos sobre él.

**MARTY**

¡Él volverá, verá como sí volverá!

**PRUS**

¿Dónde lo va a encontrar?  
¿Escondido en un tronco?  
¿Qué pena que todo esto sea falso!

**MARTY**

¿Cree que le estoy mintiendo?

*(Prus empieza a salir)*

¡Espere un momento!  
¿Por cuánto me podría vender el sobre?

*(Prus se da vuelta)*

**PRUS**

¿Disculpe?

*(Sale con una reverencia. Entra Gregor)*

**MARTY**

¿Eres tú, Bertie?

**GREGOR**

¿Por qué tienes los ojos cerrados?  
Pareces estar sufriendo.  
¿Qué te ocurre?

**MARTY**

Estoy cansada... Háblame despacio.

**GREGOR**

*(acercándosele)*  
¿Despacio?  
Debo advertirte de algo.  
¡Prohíbeme que hable despacio!

zakažte mi mluvit tiše!  
Já vás miluju!  
Vy se smějete?  
A já vás miluju!

**MARTY**

Zima, Bertíku.

**GREGOR**

Co pak spíte?

**MARTY**

Chladno.

**GREGOR**

Emilie, sřežte se. Jste ke mně sprostá,  
ale i,  
ale i to mi děla rozkoš.  
Hrozím se vás,  
ale i to mi děla rozkoš.  
Chtěl bych vás uškrtit,  
když mne ponižujete.  
Chtěl bych –  
Emilie,  
asi vás zabiju.  
Ve vás je něco odporného.  
Jste zlá, nízká,  
strašná.  
Bezcitné zvíře.

**MARTY**

Nejsem, Bertíku –

**GREGOR**

Jste.

**MARTY**

–nejsem.

**GREGOR**

Nic vám  
ničím není.  
Studená jak nůž.  
Jak byste z hrobu vstala.  
Je to zvrhlost vás milovat.  
A já vás miluji,  
že bych si maso rval s těla.

¿Escuchaste, Emilia?  
¡Dime que no hable despacio!  
Te amo... ¿Te ríes?  
¡Y sin embargo te amo!

**MARTY**

Hace frío, Bertie.

**GREGOR**

¿Prefieres dormir?

**MARTY**

Hace frío.

**GREGOR**

Ten cuidado, Emilia.  
Me desprecias, pero incluso eso,  
incluso eso me da placer.  
Tú me provocas terror,  
pero incluso eso me agrada.  
Cuando me humillas  
me siento como  
si me estuvieran estrangulando.  
Me siento como...  
Emilia,  
probablemente te mataré.  
Hay algo repugnante en ti,  
eres malvada, despreciable, atroz.  
Un monstruo sin sentimientos.

**MARTY**

No soy así, Bertie...

**GREGOR**

Lo eres.

**MARTY**

No lo soy.

**GREGOR**

Nada tiene significado para ti.  
Eres fría como un cuchillo,  
como si acabaras de levantarte de la tumba.  
Amarte es perversión,  
sin embargo te amo tanto,  
que podría arrancar  
la carne de mis huesos.

**MARTY**

Líbí se ti jméno Makropulos?

**GREGOR**

Nedrážděte!

Miluji vás jak ztracený člověk,  
Emilie!

**MARTY**

Tedy běž

k tomu svému advokátovi,  
aby ti vrátil ten dokument,  
co jsem mu dala.

**GREGOR**

Je falešný?

**MARTY**

Na mou duši, není,

Alberte, není.

Ale musíme mít jiný,  
na jméno Makropulos.

**GREGOR**

Budete mne milovat?

**MARTY**

Nikdy, rozumíš? Nikdy!

**GREGOR**

*(usedne)*

Pak vás zabiju, Emilie!

**MARTY**

Hlupoty!

Vidiš na krku tu jisu?

To mne chtěl také jeden zabít;

a já se ti nebudu svlékat do naha

abys viděl, co mám těch vašich památek!

Co jsem tu pro vaše zabíjení?

**GREGOR**

Já vás miluji!

**MARTY**

Tedy zab se. Ó, kdybys věděl, –

**MARTY**

¿Te gusta el nombre Makropulos?

**GREGOR**

¡No te burles de mí!

Te amo como un alma perdida,

¡Emilia!

**MARTY**

Si es así,

busca a tu abogado

y haz que te devuelva

el documento que le dí.

**GREGOR**

¿Es una falsificación?

**MARTY**

Por mi alma que no lo es,

Albert, te aseguro que no.

Pero hay que obtener otro,

a nombre de Makropulos.

**GREGOR**

¿Eso hará que me ames?

**MARTY**

¡Nunca! ¿Me oyes?... Nunca!

**MARTY**

*(sentándose)*

¡Entonces te mataré, Emilia!

**MARTY**

¡Tonterías!

¿Ves esta cicatriz en mi cuello?

Ya otro intentó matarme...

No quiero desnudarme y mostrarte

todo lo que los hombres me han hecho.

¿Sólo sirvo para que me maten?

**GREGOR**

¡Te amo!

**MARTY**

Entonces, mátame. ¡Oh, si tú supieras...

**GREGOR**

Já vás miluji!

**MARTY**

– jak je mi všechno jedno.

A kdybys věděl!

**GREGOR**

Co je vám?

**MARTY**

*(lomí rukana)*

Nešťastná, nešťastná Elina!

**GREGOR**

Pojďte, Emilie, odjedeme.

Nikdo vás nemiloval tak jako já.

Slyšíte, Emilie?

*(Marty chrápe)*

Co je to?

Spí jako opilec.

Dělate se si mnou blázna?

Emilie, to jsem já –

*(naklání se k ni)*

nikdo to není –

**POKLÍZEČKA**

*(stojí opodál, zakašle)*

Gm, gm, gm, gm, gm.

**GREGOR**

*(vztyčí se)*

Co je? Ah tak, vy!

Slečna usnula; nebuďte ji!

*(Políbí ruku Emilii a odběhne;*

*Poklízečka přiblíží se k Emilii)*

**POKLÍZEČKA**

A mně je ji nějak líto.

*(odchází)*

**GREGOR**

¡Te amo!

**MARTY**

... lo poco que me importa todo!

¡Si tú supieras!

**GREGOR**

¿Qué te sucede?

**MARTY**

*(retorcíendose las manos)*

¡Desdichada, desdichada Elina!

**GREGOR**

Vamos, Emilia, dejemos este lugar.

Nadie te ha amado como yo.

¿Me escuchas, Emilia?

*(Marty ronca)*

¿Qué?

¡Durmiendo como una borracha!

¿Estás de broma?

¡Emilia, soy yo!...

*(inclinándose sobre ella)*

¿No me oyes?

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

*(tose, está de pie a un lado)*

Hm, hm, hm, hm...

**GREGOR**

*(recuperando la compostura)*

¿Qué pasa? ¡Ah, es usted!

¡La señora está dormida, no la despierte!

*(Besa la mano de Emilia y sale apresuradamente.*

*La empleada de limpieza se aproxima hasta ella.)*

**EMPLEADA DE LIMPIEZA**

No sé por qué, pero siento pena de ella.

*(sale)*

*(Ze zákulisí vystoupí Janek, zastaví se na deset kroků a omámí se na Emilii.)*

**MARTY**

*(pohne se)*

To jsi ty, Bertíku?

**JANEK**

*(couvne)*

Ne, prosím, jenom Janek.

**MARTY**

*(posadí se)*

Janek?

Pojď sem Janku!

Chtěl bys mi něco udělat?

**JANEK**

Ano, ano!

**MARTY**

Něco velkého, -

**JANEK**

Ano!

**MARTY**

- hrdinský skutek?

A budete ně co zato žádat?

**JANEK**

Nic, prosím!

**MARTY**

Pojďte blíž!

Víte, že je to od vás hezké?

Poslyšte, váš táta má doma zavřenou obálku;

na ní je napsáno:

„Do rukou mého syna Ferdinanda“

Má ji ve stole, v pokladně nebo kde.

"Compris?"

**JANEK**

Ano, ano, prosím.

**MARTY**

*(Janek entra y observa a Emilia, deslumbrado, desde una distancia de diez metros)*

**MARTY**

*(agitada)*

¿Eres tú, Bertie?

**JANEK**

*(retrocediendo)*

No, lo lamento. Soy Janek.

**MARTY**

*(sentándose)*

¿Janek?

¡Ven acá, Janek!

¿Te gustaría hacer algo por mí?

**JANEK**

¡Sí, sí!

**MARTY**

Algo grande.

**JANEK**

¡Sí!

**MARTY**

¡Un acto de heroísmo!

¿Me pedirás algo a cambio?

**JANEK**

¡Nada, se lo aseguro!

**MARTY**

¡Acércate!

¿Esto es muy amable de tu parte, sabes?

Escucha, tu padre tiene un sobre sellado en casa.

En él está escrito lo siguiente:

"Para ser entregado a mi hijo Ferdinand".

Lo tiene en su escritorio o en la caja fuerte...

"¿Compris?"

**JANEK**

Sí, sí.

**MARTY**

Přineste mi ji.

**JANEK**

Dá mi ji táta?

**MARTY**

Nedá. Máte mu ji vzít.

**JANEK**

To nejde!

**MARTY**

Chlapeček se bojí táty.

**JANEK**

Nebojím se,  
ale – ale –

**MARTY**

Janku, na mou čest,  
je to jen památka bez ceny –  
Já bych ji tolik chtěla!

**JANEK**

Já se pokusím.

**PRUS**

*(vystoupí ze stínu)*

Nenamáhej se, Janku!

**JANEK**

Tati, už zase ty?

**PRUS**

Jdi! Jdi!

*(Janek zahanben odchází)*

Hleďte slečno, myslil jsem,  
že brousí kolem divadla, a zatím –

**MARTY**

A proč jste vybrousil kolem divadla?

**PRUS**

Čekal jsem na vás.

Tráemelo.

**JANEK**

¿Papá me dejará cogerlo?

**MARTY**

No. Tienes que quitárselo.

**JANEK**

¿No puedo hacer eso!

**MARTY**

El niño tiene miedo de papá.

**JANEK**

No tengo miedo,  
pero, pero...

**MARTY**

Janek, te doy mi palabra,  
es simplemente un recuerdo sin valor alguno.  
¿Me encantaría tanto tenerlo!

**JANEK**

Lo intentaré.

**PRUS**

*(emergiendo de la sombra)*

¿No te molestes en hacer eso, Janek!

**JANEK**

¿Oh, papá, tú otra vez!

**PRUS**

¿Vete! ¿Vete!

*(Janek sale avergonzado)*

Pensé que él estaría rondando por el teatro,  
y todo el tiempo...

**MARTY**

¿Qué hace usted rondando por aquí?

**PRUS**

... lo estaba esperando.

**MARTY**

*(přistoupí těsně k němu)*

Tož mi dejte tu obálku!

**PRUS**

Není moje.

**MARTY**

Přineste mi ji!

**PRUS**

A kdy? A kdy?

**MARTY**

Dnes v noci.

**PRUS**

Platí.

*(Rychle odchází)*

**MARTY**

*(yendo hacia él)*

¡Entonces, entrégueme el sobre!

**PRUS**

No me pertenece.

**MARTY**

¡Tráigamelo!

**PRUS**

¿Cuándo? ¿Cuándo?

**MARTY**

Esta noche.

**PRUS**

Acepto el trato.

*(Sale rápidamente)*

## TŘETÍ JEDNÁNÍ

*(Hotelový pokoj. Vlevo okno, vpravo dveře na chodbu. Vě středu vchod do ložnice Emiliiny, oddělené průstviným závěsem, na kterém hrají stíny toaletních pohybů. Marty vychází z ložnice v peignoiru. Za ní Prus v smokingu, ale bez límce; usedne vpravo. Emilie jde k oknu a vytáhne roletu. Slabý ranní úsvit.)*

**MARTY**

*(obráti se od okna)*

Nu? Slyšíte?

Dejte mi tu obálku!

*(Prus vytáhne z kapsy tobolku, z ní vyjme zapečetěnou obálku. Hodí ji na stolec. Marty vezme obálku a jde k toaletnímu stolku; zde usehne, rozvítí lampičku a prohlídí pečeti, pak vlásničkou roztrhne obálku a vyjme z ní rukopis, Vstane.)*

Dobrá!

## TERCER ACTO

*(Habitación de hotel. En el centro, la entrada al dormitorio de Marty, con una cortina translúcida a través de la cual se pueden ver los movimientos de alguien que se está vistiendo. Marty sale del dormitorio en camisón, seguido por Prus, que viste smoking pero sin cuello. Marty va hacia la ventana y sube la persiana. Amanece)*

**MARTY**

*(apartándose de la ventana)*

¿Y bien? ¿Está escuchando?

¡Entrégueme el sobre!

*(Prus saca un sobre sellado que arroja en la mesa. Marty lo toma y va al tocador, donde se sienta, prende la luz y después de inspeccionar el sello, abre el sobre y lee el documento. Se levanta de nuevo.)*

¡Bien!

*(složí rukopis a skryje je za řadry)*

**PRUS**

Okradla jste mně.

**MARTY**

Měl jste, co jste chtěl.

**PRUS**

Okradla jste mně.

Studená jak led.

Jak bych držel mrtvou...

Proto jsem zpronevěřil papíry.

Děkuju pěkně!

**MARTY**

Je vám líto zavřené obálky?

**PRUS**

Neměl jsem ji dávat.

Jak bych ji byl ukrad.

Hnus! Hnus!

**MARTY**

Chcete mi naplivat do tvaře?

**PRUS**

Ne, ale sobě.

**MARTY**

Oh, poslužte si.

*(Klepáni. Komorná vejde v nočním kábatku a spodničce, udýchaná)*

Kdo je?

**KOMORNÁ**

Prosím, slečno, není tady pan Prus?

**PRUS**

Co je?

**KOMORNÁ**

Je tady sluha pana Pruse.

Že s ním musí mluvit.

Že mu něco nese.

*(Dobla el papel y lo guarda en su escote)*

**PRUS**

Usted me ha engañado.

**MARTY**

¿Acaso no obtuvo lo que pretendía?

**PRUS**

Usted me ha engañado.

Es fría como el hielo.

Como agarrar un cadáver...

Ese a sido mi pago por robar unos documentos.

¡Se lo agradezco!

**MARTY**

¿Este sobre significa tanta pérdida para usted?

**PRUS**

No debí habérselo dado.

Me siento como un ladrón.

¡Ugh! ¡Ugh!

**MARTY**

¿Quiere escupirme en la cara?

**PRUS**

No, quiero hacerlo en la mía.

**MARTY**

¡Pues no lo dude!

*(Tocan a la puerta. Entra la criada en bata de dormir, en enaguas y sin aliento.)*

¿Quién es?

**CRIADA**

Discúlpeme, señorita, ¿el Sr. Prus está aquí?

**PRUS**

¿Qué ocurre?

**CRIADA**

Ha llegado un sirviente del Sr. Prus que dice que tiene que hablar con él, y que le trae algo...

**PRUS**

U čerta, jak ví?

Ať počka. Ne, zůstaňte.

*(odejde do ložnice)*

**KOMORNÁ**

Ó bože,

*(Marty usedne před toaletním stolem;  
Komorná jí rozpouští vlasy )*

to jsem se lekla!

A on vám sluha je zrovna bez sebe a mluvit nemůže.

Něco se musela stát, slečno.

**MARTY**

Pozor, trháš!

**KOMORNÁ**

A bledý jako stěna, ten sluha.

**PRUS**

*(vyjde spěšně z ložnice v límci a kravatě )*

Pardon!

*(odejde vpravo)*

**KOMORNÁ**

*(kartáčuje vlasy)*

To je velký pán, že?

Kdybyste viděla, slečno,

jak se ten sluha třás.

**MARTY**

Dáš mi pak udělat vajíčka.

*(zívá)*

Kolik je hodin?

**KOMORNÁ**

A měl v ruce nějaké psaní, či co.

**MARTY**

Kolik je hodin?

**PRUS**

¡Maldita sea! ¿Cómo me encontró?

Dile que espere... No, mejor voy yo.

*(Prus entra en el dormitorio)*

**CRIADA**

¡Oh, Dios mío, qué susto he tenido!

*(Marty se sienta en el tocador y se suelta  
el cabello para que la criada lo peine)*

Ese sirviente está fuera de sí

y casi no puede hablar.

Algo debe haber ocurrido, señorita.

**MARTY**

¡Cuidado, me haces daño!

**CRIADA**

Ese sirviente estaba tan blanco como una hoja.

**PRUS**

*(sale apresurado vestido con cuello y corbata)*

¡Discúlpeme!

*(Sale por la derecha)*

**CRIADA**

*(siempre cepillando el cabello de Marty)*

¿Él es un caballero importante, verdad?

Si usted hubiera visto, señorita,

cómo temblaba ese sirviente.

**MARTY**

Ahora, me prepararás unos huevos revueltos.

*(bosteza)*

¿Qué hora es?

**CRIADA**

Y él tenía una carta o algo parecido en la mano.

**MARTY**

¿Qué hora es?

**KOMORNÁ**

Sedm pryč.

**MARTY**

Zhasni světlo a mlč.

**KOMORNÁ**

A pysky měl zrovna modré, ten sluha.

Já myslela, že omdlí.

A takové, takové slzy v očích –

**MARTY**

Ty pitomá, vždyť mi vytrháš vlasy.

Ukaž hřeben!

**KOMORNÁ**

Vždyť se mi třesou ruce!

**MARTY**

Nu koukej, co je vyškubaných vlasů!

**KOMORNÁ**

Něco se muselo stát!

**PRUS**

*(vrací se z chodby, v ruce otevřený list, jež mechanicky uhlazuje. Hledá rukou židli a usedá)*

Pošlete to děvče...

**MARTY**

Jdi tedy!

*(Komorná odejde)*

**PRUS**

Óh, proto tedy, proto!

Ubohý Janek!

*(Marty vezme hřeben a češe se)*

Můj jediný syn!

"Táto, buď s'asten, ale já..."

*(vstane)*

Co tu děláte?

**CRIADA**

Son más de las siete.

**MARTY**

Apaga la luz y cállate.

**CRIADA**

Y tenía los labios tan azules

que pensé que iba a desmayarse.

¡Ah, y también estaba llorando!

**MARTY**

¡Eres una estúpida! ¡Me haces daño!

¡Dame el peine!

**CRIADA**

¡Es que aún me tiemblan las manos!

**MARTY**

¡Mira todo el cabello que me estás arrancando!

**CRIADA**

¡Algo grave debe haber ocurrido!

**PRUS**

*(entra con una carta abierta en su mano que acaricia mecánicamente. Toma asiento)*

Dile a esta niña que se vaya...

**MARTY**

¡Déjanos solos!

*(la criada sale)*

**PRUS**

¡Oh, él lo hizo por eso, sólo por eso!

¡Pobre Janek!

*(Marty toma el peine y se cepilla el cabello)*

¡Mi único hijo!

"Padre, sé feliz, pero en cuánto a mí..."

*(levantándose)*

¿Qué está haciendo?

**MARTY**

*(vlásničky v ústech)*

Češu se.

**PRUS**

Snad jste nepochopila.

Janek vás miloval!

Zabil se pro vás!

**MARTY**

Bah, tolik se jich zabíjí!

**PRUS**

A vy se můžete česat?

**MARTY**

Mám snad běhat rozčuchaná?

**PRUS**

Pro vás se zabil!

**MARTY**

Copák já za ta mohu?

**PRUS**

Slyšíte?

**MARTY**

Pro vás taky!

Mám si snad trhat vlasy?

**PRUS**

Mlčte, nebo –

*(zaklepání. Prus odchází, srazí se ve dveřích s Haukem.)*

Canaille!

*(Hauk vejde po špičkách, políbí Marty na šíji.)*

**MARTY**

"Buenos días,Maxi!"

**HAUK**

Pst, pst.

**MARTY**

*(con pinzas en su boca)*

Peinando mi cabello.

**PRUS**

Quizá aún no lo ha entendido.

Janek estaba enamorada de usted.

¡Se suicidó por su culpa!

**MARTY**

¡Bah, hay muchos hombres que se suicidan!

**PRUS**

¡Y usted está sentada ahí peinando su cabello!

**MARTY**

¿Acaso por eso debo andar desarreglada?

**PRUS**

¡Se suicidó por usted!

**MARTY**

¿Y qué puedo hacer yo?

**PRUS**

¿Ha oído lo que le dije?

**MARTY**

La culpa también fue suya...

¿Se supone que debo arrancarme el cabello?

**PRUS**

¡Cállese, o yo!...

*(Alguien toca a la puerta. Prus sale, chocando con Hauk en la entrada)*

¡Canalla!

*(Hauk besa a Marty en el cuello)*

**MARTY**

"Buenos días, Maxi!"

**HAUK**

¡Shh, shh!

**MARTY**

Co tak časně?

**HAUK**

Pst, pst.

Ustrojte se, Eugenia!

Jedeme!

**MARTY**

Kam?

**HAUK**

Hi-hi-hi, Do Španělska.

**MARTY**

Blázníte?

**HAUK**

Moje žena nic neví,

že já k ní nevrátím.

Vidíte, co si nesu?

Matyldiny šperky.

Račte rozumět,

Matylda je moje žena, je stará.

Je ošklivé být star.

**MARTY**

"Sí, sí señor"

**HAUK**

Ale vy nesestárta.

Víte, že blázni mají dlouhý věk.

Ó já budu dlouho živ!

A dokud člověka těší milovat,

*(chřesti kastanětami)*

uživej lásky. Kš, cikánko, pojedem?

**MARTY**

Pojedem!

*(snáši si zavazadla)*

*(Zaklepáni)*

**MARTY**

¿Qué estás haciendo aquí tan temprano?

**HAUK**

¡Shh, shh!

¡Vístete, Eugenia!

¡Nos vamos!

**MARTY**

¿A dónde?

**HAUK**

¡Ji, ji! ¡A España!

**MARTY**

¿Estás loco?

**HAUK**

Mi esposa no tiene ni idea

de que no voy a volver con ella.

¿Sabes lo que traje conmigo?

Las joyas de Matilda.

Para tu información Matilda es mi esposa.

Es vieja.

Es un asunto desagradable ser viejo.

**MARTY**

"Sí, sí, señor"

**HAUK**

¡Pero tú no has envejecido!

¡Los locos viven mucho tiempo!

Disfrutaremos tanto del amor

que nos cansaremos de él.

*(haciendo sonar unas castañuelas)*

¿Nos vamos, gitana?

**MARTY**

¡Vámonos!

*(ella recoge el equipaje)*

*(Tocan a la puerta)*

**KOMORNÁ**

*(vstrčí hlavu)*

Prosím, slečno, moc panstva.

**MARTY**

To je návštěv.

*(Vstupují Gregor, Kolenatý, Vitek, Kristinka, Prus a lékař)*

Upozorňuji vás pánové,  
že chci odjet, že chci odjet!

**HAUK**

Už mě mají!

**KOLENATÝ**

Prosím, slečno, to nedělejte!

*(Lékař podává rámě Haukovi a odvádí ho.)*

**HAUK**

Chi, chi, chi!

Chi-chi-chi-chi-chi-chi!

**KOLENATÝ**

Zůstaňte po dobrém,  
abych nemusel zavolat –

**MARTY**

Policii?

*(Kolenatý jí nabízí židli)*

Chcete mne vyslychat?

**KOLENATÝ**

Slečno, to je jen přátelská beseda!

Podepsala jste Kristince  
tuto fotografii?

Je to váš podpis?

**MARTY**

Je.

**KOLENATÝ**

Výborně.

**LA CRIADA**

¡Discúlpeme, señorita,  
hay un montón de gente aquí!

**MARTY**

¡Deja que entren!

*(Entran Gregor, Kolenatý, Vitek, Krista, Prus y un doctor.)*

¡Debo advertirles que estoy a punto de irme!  
¡A punto de irme!

**HAUK**

¡Estoy perdido!

**KOLENATÝ**

¡Por favor, señorita, no se vaya!

*(El doctor agarra a Hauk y lo lleva fuera)*

**HAUK**

¡Hi-hi-hi-hi!

¡Hi-hi-hi-hi-hi!

**KOLENATÝ**

Quédese aquí sin dar escándalo,  
no quiero tener que llamar a...

**MARTY**

¿La policía?

*(Kolenatý le ofrece una silla)*

¿Quiere interrogarme?

**KOLENATÝ**

Señorita,

¡será tan sólo una charla amigable!

Usted firmó esta foto para Krista.

¿Es ésta su firma?

**MARTY**

Lo es.

**KOLENATÝ**

Excelente.

Račte dovolit:  
a poslala jste mi večer tuto listinu?  
Datum osmnáct set třicet šest?  
Je to pravé?

**MARTY**

Je.

**KOLENATÝ**

Ale je to psáno inkoustem alizarinovým.  
Víte, co to znamená?  
He?

**MARTY**

Jak to mám vědět?

**KOLENATÝ**

Falsifikát!

**MARTY**

Přisahám, že to psala Ellian MacGregor!

**KOLENATÝ**

Kdy?

**MARTY**

Na tom nezáleží.

**KOLENATÝ**

Ó, záleží, záleží!  
Kdy zemřela Ellian MacGregor?

**MARTY**

Ó, jděte, jděte!  
Já už nepovím ani slova!

**GREGOR**

Tak prohlédnem si její zásoby sami.

**MARTY**

Nechat! Opovaž se!

*(Otvírá zásuvku toaletního stolku.)*

**GREGOR**

*(skočí k ní, srazí jí revolver)*  
Střílet?

Entonces, permítame:  
usted me envió este documento anoche,  
que está fechado en 1836.  
¿Es genuino?

**MARTY**

Lo es.

**KOLENATÝ**

Pero está escrito en tinta alizarina.  
¿Sabe qué implica eso?  
¿Eh?

**MARTY**

¿Cómo podría saberlo?

**KOLENATÝ**

¡Que se trata de una falsificación!

**MARTY**

¡Juro que Ellian MacGregor lo escribió!

**KOLENATÝ**

¿Cuándo?

**MARTY**

Eso no es importante.

**KOLENATÝ**

¡Oh, sí, es muy importante, muy importante!  
¿Cuándo murió Ellian MacGregor?

**MARTY**

¡Oh, váyase, váyase!  
¡No voy a decir ni una palabra más!

**GREGOR**

Entonces tendré que revisar su equipaje.

**MARTY**

¡Déjeme sola! ¡No se atrevera!

*(Ella abre el cajón del tocador.)*

**GREGOR**

*(forcejea con Marty y le quita un revólver)*  
¿Usará un arma?

Ale dříve pohled'te tomu dítěti do očí.  
Víte, co se stalo?

**MARTY**

Janek?

**GREGOR**

A víte, proč?

Toho máte chlapce máte vy na svědomí!

**MARTY**

Pah!

A proto sem chodíš?

Všecko vám povím,

jen co se ustrojím,

jen so se najím.

*(vběhne do ložnice)*

*(Všichni vrhají se na cestovní kufřík.*

*Gregor schvátí pečítka, Vítek medaillon,*

*Kolenatý dopisy.)*

**GREGOR**

Pečítka s iniciálkou E.M.

jež je na listinách

Elliany MacGregor.

**VÍTEK**

Erb pana Hauka.

**KOLENATÝ**

Kde je?

**VÍTEK**

Už ho odtud odvedli.

**KOLENATÝ**

Eugenia Montez,

Elsa Müller, devadésat devět,

Ellian MacGregor,

Ekatěrina Myškin -

**VÍTEK**

Samé E.M.

**KOLENATÝ**

Antes de que lo haga, mire la cara de ese joven.

¿Sabe que le ocurrió?

**MARTY**

¡Janek!

**GREGOR**

¿Y por qué sabe eso?

¡Ese muchacho está en su conciencia!

**MARTY**

¡Bah!

¿Es por eso que viniste, Bertie?

Les diré todo

tan pronto me vista,

tan pronto desayune.

*(corre hacia la habitación)*

*(Todos se abalanzan hacia la maleta de Marty;*

*Gregor toma un sobre, Vítek un medallón*

*y Kolenatý algunas cartas.)*

**GREGOR**

¡Un sobre con las iniciales E.M.

como en los documentos

de Ellian MacGregor!

**VÍTEK**

El blasón de la familia de Hauk.

**KOLENATÝ**

¿Dónde está él?

**VÍTEK**

Ellos se lo llevaron.

**KOLENATÝ**

Eugenia Montez,

Elsa Müller, noventa y nueve,

Ellian MacGregor,

Ekaterina Myshkin...

**VÍTEK**

Todos son E.M.

**KOLENATÝ**

Hopla! "Meine liebste Elian"...

**PRUS**

Snad Elina!

**KOLENATÝ**

Kde pak. Ellian MacGregor, Wien.  
Vítku, skočte pro taláry.

**VÍTEK**

Ano, prosím!

*(odbíhá)*

*(Kristinka pláče)*

**KOLENATÝ**

Neplakala Tinkotinko!

**PRUS**

Ukažte mi tu listinu!  
Ta listina je pravá, psala to Řekyně,  
Elina Makropulos.

**KOLENATÝ**

Ale vždyť to přece psala –

**PRUS**

Nesporně Elina Makropulos.

**KOLENATÝ**

To jsem blázen.

**PRUS**

Je to tataž ruka jako na mých dopisech.

**KOLENATÝ**

*(k Vítku, který vstupuje)*

Vítku, zavolej ji!

*(Vítek přivádí Emilii ve velké toaletě,  
s láhví a sklenicí v ruce, pije )*

**VÍTEK**

Ona pije whisky.

**MARTY**

¡Aquí está! "Mi querida Ellian..."

**PRUS**

¿Seguro no es Elina?

**KOLENATÝ**

En absoluto. Es "Ellian MacGregor, Viena."  
Vítek, traiga aquí mi toga.

**VÍTEK**

¡Sí, desde luego!

*(sale aprisa)*

*(Krista empieza a llorar)*

**KOLENATÝ**

¡No llores, linda!

**PRUS**

¡Muéstreme esa carta!  
Es auténtica, escrita por una mujer griega,  
Elina Makropulos.

**KOLENATÝ**

Pero es la escritura de...

**PRUS**

... de nadie más que Elina Makropulos.

**KOLENATÝ**

Mi cabeza da vueltas.

**PRUS**

Es la misma escritura en todas las cartas.

**KOLENATÝ**

*(A Vítek, entrando)*

¡Vítek, llámela!

*(Vítek va y trae a Marty, quien viste ropas  
de gala y bebe de una botella)*

**VÍTEK**

Ha bebido whisky.

**MARTY**

*(Podnapilá, opirá se o stenu)*

Nechte mne!

To je jen na kuráž.

**KOLENATÝ**

*(obléká talár)*

Histérka! Vemte jí tu láhev!

**MARTY**

Ne! Nedám!

*(tiskne láhev k prsoum)*

Sic nebudu mluvit!

*(k e Kolenatému)*

Vypadáte jak funebrák!

**KOLENATÝ**

Jak se jmenujete?

**MARTY**

Já? Elina Makropulos.

**KOLENATÝ**

Rozená kde?

**MARTY**

Na Krétě.

**KOLENATÝ**

Jak jste stará?

**MARTY**

Kolik byste řekli?

**KRISTA**

Přes čtyřicet.

**MARTY**

*(vyplázne na ni jazyk)*

Žábo!

**KOLENATÝ**

Kdy rozená?

*(borracha, se apoya en la pared)*

¡Déjenme sola!

¡Esto es sólo para darme confianza!

**KOLENATÝ**

*(poniéndose su toga de abogado)*

Histeria... ¡Quítenle esa botella!

**MARTY**

¡No, no lo harán!

*(Aprieta la botella contra su pecho)*

¡O de lo contrario, no les diré nada!

*(A Kolenatý)*

¡Parece el empresario de una funeraria!

**KOLENATÝ**

Cuál es su nombre?

**MARTY**

¿El mío? Elina Makropulos.

**KOLENATÝ**

¿Dónde nació?

**MARTY**

En Creta.

**KOLENATÝ**

¿Cuál es su edad?

**MARTY**

¿Cuánto diría usted?

**KRISTA**

Más de cuarenta años.

**MARTY**

*(sacando su lengua hacia ella)*

¡Niña tonta!

**KOLENATÝ**

¿En que año nació?

**MARTY**

Patnáct set sedmdesát pět.

**KOLENATÝ**

Jak že? To přestává všechno!

**MARTY**

Je mi tedy tři sta třicet a sedm let.

**KOLENATÝ**

Kdo byl váš otec?

**MARTY**

Hieronimos Makropulos,  
osobní lékař císaře Rudolfa Druhého.

**KOLENATÝ**

Já už s vámi nemluvíím, nemluvíím!

**PRUS**

Jak se opravdu jmenujete?

**MARTY**

Elina Makropulos.

**PRUS**

Byla z vašeho rodu Elina Makropulos,  
souložnice Josefa Prusa?

**MARTY**

To jsem přece já!

**PRUS**

Jak to?

**MARTY**

Já sam byla souložnice Pepi Prusa.  
Vždyť jsem s ním sama měla toho Gregora.

**GREGOR**

A Ellian MacGregor?

**MARTY**

To jsem přece já.

**GREGOR**

Blázníte?

**MARTY**

1575.

**KOLENATÝ**

¿Qué? ¡Está yendo muy lejos!

**MARTY**

Eso hace que tenga 337 años.

**KOLENATÝ**

¿Quién fue su padre?

**MARTY**

Hieronimos Makropulos,  
fisico personal del emperador Rodolfo II

**KOLENATÝ**

¡No voy a seguir hablando con usted!

**PRUS**

¿Cuál es su verdadero nombre?

**MARTY**

Elina Makropulos.

**PRUS**

¿Está usted relacionada con Elina Makropulos,  
la amante de Josef Prus?

**MARTY**

¡Pero si soy yo!

**PRUS**

¿Qué quiere decir?

**MARTY**

Yo era la amante de Josef Prus.  
Yo tuve a su hijo, Gregor.

**GREGOR**

¿Y Ellian MacGregor?

**MARTY**

¡Ésa era yo!

**GREGOR**

¿Está loca?

**MARTY**

Já jsem tvá  
pra-pra-pra-pra-pra-pra-babička.  
Ferdí to byl můj kluk.

**GREGOR**

Který Ferdí?

**MARTY**

No přece Ferdinand Gregor.  
Ale v matrice,  
tam se musí říci pravé jméno –

**KOLENATÝ**

Bože, bože!

**MARTY**

Ferdinand Makropulos.

**KOLENATÝ**

A kdy jste rozena?

**MARTY**

"O Christos soter", dej mi s tím pokoj!  
Patnáct set osmdesát pět.  
Já také byla Jekatěrina Myškina a Else Müller.  
Což možno člověku tři sta let mezi lidmi žít?  
Tři sta let žít?

**PRUS**

A jak jste mohla znát obsah  
zapečetěné obálky?

**MARTY**

Proto že mi ji Pepi ukázal,  
než ji tam uložil,  
abych to řekla tomu hloupému Ferdovi.

**PRUS**

A proč jste mu to neřekla?

**MARTY**

Já se čerta starám,  
chi-chi-chi, o své mladé.

**KOLENATÝ**

**MARTY**

Yo soy tu  
tatara-tatara-tatara-abuela,  
y Ferdie fue mi hijo.

**GREGOR**

¿Cuál Ferdie?

**MARTY**

Ferdinand Gregor, desde luego.  
Pero en el certificado  
debe dar el nombre real...

**KOLENATÝ**

¡Dios mío! ¡Dios mío!

**MARTY**

... Ferdinand Makropulos.

**KOLENATÝ**

¿Y cuándo nació usted?

**MARTY**

"Oh, Jesús, Salvador", acabemos de una vez!  
Mil quinientos ochenta y cinco.  
También fui Ekaterina Myshkin y Else Müller.  
¿Cómo vivir 300 años entre gente tan tonta?  
¡Trescientos años, toda una vida!

**PRUS**

¿Y cómo sabía usted  
lo que había dentro del sobre sellado?

**MARTY**

Porque Pepi me lo mostró antes de sellarlo,  
para que yo pudiera decírselo  
a ese tonto de Ferdie.

**PRUS**

¿Y por qué no se lo dijo?

**MARTY**

¡Qué diablos!...¡Ji , ji, ji!  
¡Qué me importan mis hijos!

**KOLENATÝ**

Jak to mluvíte?

**MARTY**

Holenku, holenku,  
já už dávno nejsem,  
dávno žádná dáma.  
Nechčes se napít?  
Bohorodičko,  
to sucho v ústech!  
Já shořím...

**PRUS**

Ty dopisy jste psala vy?

**MARTY**

Psala.  
Viš, Pepimu jsem řekla všechno.  
Já ho měla ráda.  
Jeho jsem měla ráda.  
Proto jsem mu půjčila věc Makropulos.

**PRUS**

Co je to?

**KOLENATÝ**

Co je to?

**GREGOR**

Co jste mu půjčila?

**VÍTEK**

Co je to?

**MARTY**

Věc Makropulos.  
Když to tak hrozně chtěl.

*(k Prusovi)*

Ten list, cos mi dnes vrátil.  
Ta zapečetěná obálka,  
Pepi to chtěl zkusit.  
Slíbil, že mi to vrátí.  
A zatím to přiložil k té závěti!  
Myslí, že si proto přijdu,  
a – a –  
a já přišla až teď.

Pero ¿qué locura es ésta?

**MARTY**

Escuchen, compañeros,  
ha pasado un largo tiempo  
desde que yo era una dama.  
¿Quiéren beber algo?  
¡Madre de Dios,  
mi garganta está seca!  
Me estoy quemando...

**PRUS**

¿Fue usted misma quien escribió estas cartas?

**MARTY**

Sí, fui yo.  
Se lo dije todo a Pepi, ustedes ya saben,  
estaba enamorada de él.  
Él era el hombre de quien estaba enamorada.  
Por eso le presté el documento Makropulos.

**PRUS**

¿Y eso?

**KOLENATÝ**

¿Y eso?

**GREGOR**

¿Y por qué se lo prestó?

**VÍTEK**

¿Y eso?

**MARTY**

El documento Makropulos.  
¡Él lo deseaba tanto!... Verán.

*(A Prus)*

Esa hoja de papel que me devolvió,  
ese sobre sellado,  
Pepi ansiaba obtenerlo.  
Él prometió devolvérmelo,  
pero en lugar de eso,  
lo adjuntó en su testamento.  
Él pensó que yo había llegado a conseguirlo,  
pero... pero... pero yo nunca lo obtuve.

Já chtěla dostat tu věc,  
aby člověk byl tři sta let živ!  
Tři sta let mlád!

**GREGOR**

Jen proto jste přišla?

**MARTY**

Cha-cha-cha-cha,  
cha-cha-cha!  
Já kašlu na to, že jsi můj!  
Což vím,  
kolik tisíc mojich trabantů  
běhá po světě,  
těch mojich trabantů běhá po světě?

*(přitiskne obálku k srdci)*

Ted' už jsi má,  
ted' už jsi,  
ted' už jsi má!  
To napsal můj otec  
por císaře Rudolfa.

**VÍTEK**

Císaře Rudolfa?

**MARTY**

Ach, lidé, lidé, to byl nemrava!  
A když začal stárnout,  
hledal pořád elixír života,  
aby zas omládl.  
A tehdy přišel můj otec k němu  
a napsal mu to kouzlo, tu věc –  
aby zůstal tři sta let,  
tři sta let mlád.  
Ale císař Rudolf se bál, a řekl:  
"Zkus to na své dceři,  
dříve na své dceři!"  
A to jsem byla já,  
a to jsem byla já.  
Tehdy mi bylo šestnáct let,  
a tak to na mně zkusil.  
Pak jsem byla týden  
či jak dlouho bez sebe  
a uzdravila se.

Siempre quise apoderarme del documento,  
pues así podría vivir trescientos años.  
¡Trescientos años de juventud!

**GREGOR**

¿Es todo lo que vino a buscar?

**MARTY**

¡Ja, ja, ja!  
¡Ja, ja, ja!  
¡Me importa un comino si tú eres mi hijo!  
¡No sé cuántos miles  
de mis mocosos  
están correteando  
alrededor del mundo!

*(Estrujando el sobre en su corazón)*

¡Ahora eres mío,  
mío, ahora eres mío!  
Esto es lo que mi padre  
escribió para  
el emperador Rodolfo.

**VÍTEK**

¿El emperador Rodolfo?

**MARTY**

Escuchen... ¡él era un pillito!  
Cuando él empezó a envejecer,  
buscó el elixír de la vida  
que lo haría de nuevo ser joven.  
Entonces mi padre llegó  
y le escribió esta receta mágica,  
con la que podría sobrevivir 300 años,  
¡300 años de juventud!  
Pero el emperador Rodolfo se asustó y dijo:  
"Pruébala en tu hija,  
primero pruébala en tu hija"  
¡Y ésa era yo!  
¡Ésa era yo!  
Tenía dieciséis años por esa época  
y entonces la probaron en mí.  
Más o menos por una semana  
estuve inconsciente  
pero luego me recuperé.

**VÍTEK**

A co císař?

**MARTY**

Nic.

Jak pak mohl vědět,

že budu tři sta let živa?

Že budu tři sta let živa?

Tak dal mého otce do věže jako podvodníka.

A já jsem utekla s tou věcí do Uher.

Nevím ani kam.

**PRUS**

Ukázala jste někomu věc Makropulos?

**MARTY**

Ukázala Pepi, když tak hrozně o to prosil.

Ale já ji musila dostat –

**KOLENATÝ**

Kolik je vám let?

**MARTY**

– protože stárnu.

**KOLENATÝ**

Kolik je vám let?

**MARTY**

Nepletěte!

Tři sta dvacet sedm let!

To proto, že jsem již u konce.

Sáhní, Bertíku, jak ledovatím.

Sáhněte na mé ruce!

**KOLENATÝ**

Proč jste padělala rukopis

Elliany MacGregor?

**MARTY**

Pater hemon!

**KOLENATÝ**

Nelžete!

Vy jste Emilia Marty –

**MARTY****VÍTEK**

¿Y el Emperador?

**MARTY**

No sé nada.

¿Cómo podría saber él que yo viviría 300 años!

¿300 años!

Así que él encerró a mi padre en una torre,

como si fuera un estafador.

Y yo escapé con el secreto a Hungría.

No recuerdo exactamente donde.

**PRUS**

¿Le mostró a alguien el documento Makropulos?

**MARTY**

Se lo mostré a Pepi, cuándo me lo pidió,

pero yo tenía que recuperarlo de nuevo porque...

**KOLENATÝ**

¿Cuántos años tiene?

**MARTY**

... estaba envejeciendo.

**KOLENATÝ**

¿Cuántos años tiene?

**MARTY**

¡No confunda las cosas!

¡Trescientos veintisiete!

Pero he llegado al final.

Tócame, Bertie, me estoy congelando.

¡Toquen mis manos, todos ustedes!

**KOLENATÝ**

¿Por qué falsificó la escritura

de Ellian MacGregor?

**MARTY**

¡Padre Nuestro!

**KOLENATÝ**

¡No nos mienta!

¡Usted es Emilia Marty!

**MARTY**

Pater hemon!

**KOLENATÝ**

Vy jste ukradla Eugenie Montez ten medallion!

**MARTY**

Pater hemon, hos eis uranois!

**KOLENATÝ**

My všecho víme, všecho víme.

Všecho víme, všecho víme, všecho víme!

Jak se jmenujete?

**MARTY**

*(padá)*

Elina... Makropulos

**KOLENATÝ**

*(pustí ji na zem)*

Proklatě, nelže!

**PRUS**

Nelže!

**GREGOR**

Nelže!

**VÍTEK**

Nelže!

**KOLENATÝ**

*(strhává talár)*

Pro lékaře!

*(Odnášejí Marty do ložnice. Lékař vejde do ložnice.)*

**MARTY**

*(vejde jako zjevení, jako stín. Lékař ji podržuje. Všichni vstanou. Zelenavé světlo zaplaví jeviště i hlediště)*

Cítila jsem že smrt na mne sáhala.

Nebylo to tak hrozné.

**GREGOR, VÍTEK, PRUS, KOLENATÝ**

Slečno Martyová,

byli jsme k vám krutí!

¡Padre Nuestro!

**KOLENATÝ**

¡Usted robó el medallón de Eugenia Montez!

**MARTY**

¡Padre Nuestro que estás en los cielos!...

**KOLENATÝ**

¡Lo sabemos todo!

¡Todo, absolutamente todo!

¿Cuál es su nombre?

**MARTY**

*(desplomándose)*

Elina... Makropulos.

**KOLENATÝ**

*(dejándola caer)*

¡Maldita sea, ella no estaba mintiendo!

**PRUS**

¡No!

**GREGOR**

¡No!

**VÍTEK**

¡No!

**KOLENATÝ**

*(quitándose la toga)*

¡Busquen al doctor!

*(Llevan a Marty al dormitorio; el doctor llega)*

**MARTY**

*(entra como si estuviera paralizada, es una mera sombra sostenida por el doctor. Hay una luz verde sobre el escenario y el público)*

Pude sentir la mano de la muerte sobre mí.

No fue tan terrible.

**GREGOR, VÍTEK, PRUS, KOLENATÝ**

¡Señorita Marty,

hemos sido muy crueles con usted!

**KRISTA**

Je mi vás hrozně líto!

**MARTY**

Jste tady všichni, a jako byste nebyli.  
Jste jen věci a stíny!

**SBOR**

Jsme věci a stíny!

**MARTY**

Umřít nebo odejít,  
vše jedno, to je stejné!

**SBOR**

Vše jedno, vše stejné!

**MARTY**

*(lomí rukana)*

Ach, nemá se tak dlouho žít!  
Ó kdybyste věděli, jak se vám lehký žije!  
Vy jste tak blízko všeho!  
Pro vás má všechno smysl!  
Všecko má pro vás cenu!  
Hlupci, vy jste tak šťastni –

**SBOR**

**Tenor:** My šťastni!

**Bas:** Hlupci, my jsme tak šťastni!

**MARTY**

– pro tu pitomou náhodu, že tak brzo zemřete.

**SBOR**

**Tenor:** My šťastni!

**Bas:** Hlupci, my jsme tak šťastni!

**MARTY**

Věřte v lidstvo, velikost, lásku!  
Vždyť více nemůžete chtít!

**SBOR**

Chtít víc nemůžeme!

**MARTY**

Ale ve mně se život zastavil,  
Ježíši Kriste, a nemůže dál!

**KRISTA**

Estoy terriblemente apenada por usted.

**MARTY**

Todos ustedes parece como si no estuvieran aquí.  
Son sólo objetos y sombras.

**CORO**

¡Sólo somos objetos y sombras!

**MARTY**

Muriendo, partiendo,  
¡todos uno, todos son lo mismo!

**CORO**

¡Uno solo, todos son lo mismo!

**MARTY**

*(retorciendo sus manos)*

¡Oh, la vida no debería durar tanto tiempo!  
¡Si supieran qué fácil es la vida para ustedes!  
¡Están tan cerca de todo!  
¡Para ustedes, todo tiene sentido!  
¡Para ustedes, todo tiene su valor!  
Tontos, tontos felices...

**CORO**

**Tenores:** ¡Somos felices!

**Bajos:** ¡Tontos, pero felices!

**MARTY**

... por la sencilla razón de que pronto morirán.

**CORO**

**Tenores:** ¡Somos felices!

**Bajos:** ¡Tontos, pero felices!

**MARTY**

Crean en la humanidad y en el amor!  
¡No desean nada más!

**CORO**

¡No hay nada más que podamos desear!

**MARTY**

Pero mi vida ha llegado a un alto.  
¡Cristo, no puedo seguir adelante!

Ta hrozná samota!  
Je to, Kristinko, stejně marné,  
zpívat či mlčet –  
Omrzí být dobrý, omrzí být špatný.  
Omrzí země, omrzí nebe!  
A pozná, že něm umřela duše.

**GREGOR**

A proč jste přišla –

**VÍTEK, KOLENATÝ, PRUS**

A proč jste přišla –

**GREGOR**

– pro věc, pro věc Makropulos?

**VÍTEK, KOLENATÝ, PRUS**

–pro věc Makropulos?

**MARTY**

Tady to je psáno:  
"Ego, Hieronymos Makropulos,  
iantros kajсарs Rodolfo"  
Já už to nechci!  
Zde, vemte si to.  
Nikdo to nechce?  
Ty jsi Kristinko, vzala jsem ti hochu;  
jsi krásná, vem si to!  
Budeš slavná, budeš zpívat jak Elian Marty!  
Ber, děvče, ber, děvče!

**GREGOR, KOLENATÝ**

Neber!

**VÍTEK, PRUS**

Neber!

*(Krista bere listinu a drží ji nad plamenem,  
až shoří. Cervené světlo zaplaví jeviště.)*

**MARTY**

Pater hemon?

*(shrouťí se)*

*(Listina dohořívá.)*

¡Qué espantosa soledad!  
Todo da igual, Krista, si cantas o callas.  
No hay placer en ser bueno, ni en ser malo.  
¡No hay placer en la tierra, ni en el cielo!  
Uno aprende que el alma que lleva dentro  
ha muerto.

**GREGOR**

¿Usted, entonces, vino por...

**VÍTEK, KOLENATÝ, PRUS**

¿Usted, entonces, vino por...

**GREGOR**

... el secreto, el secreto Makropulos?

**VÍTEK, KOLENATÝ, PRUS**

... el secreto Makropulos?

**MARTY**

En él está escrito lo siguiente:  
"Yo, Hieronymos Makropulos,  
fisico del emperador Rodolfo II"  
¡Ya no quiero el documento!  
Aquí está, tomen la fórmula.  
¿Nadie la quiere?  
¿Estás aquí, Krista? Te he robado a tu hombre.  
Eres hermosa, ¡tómala!  
¡Serás famosa, tendrás una voz como Elian Marty!  
¡Tómala, niña! ¡Tómala, niña!

**GREGOR, KOLENATÝ**

¡No!

**VÍTEK, PRUS**

¡No!

*(Krista toma el documento y quema en la llama  
de una vela. La luz del escenario cambia a rojo)*

**MARTY**

¿Padre Nuestro?

*(muere)*

*(El documento es consumido por las llamas.)*